

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Донецький національний університет економіки і торгівлі  
Імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології та перекладу

**Т. М. Аллахвердян**

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА ДЛЯ ЕКОНОМІСТІВ**

**Навчальний посібник**

Кривий Ріг  
2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
Донецький національний університет економіки і торгівлі  
Імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології та перекладу

**Т. М. Аллахвердян**

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА ДЛЯ ЕКОНОМІСТІВ**

### **Навчальний посібник**

Затверджено на засіданні  
кафедри іноземної філології та  
перекладу  
Протокол № 18  
від “04” травня 2018 р.

Схвалено навчально-методичною  
радою ДонНУЕТ  
Протокол № 9  
від “24” травня 2018 р.

Кривий Ріг  
2018

УДК 811.113.1: 33-051(07)

ББК 81.2 Фр: 65.5

А 45

Рецензенти:

О.В. Малихін, доктор педагогічних наук, професор

В.А. Гаманюк, доктор педагогічних наук, професор

Г.О. Горіна, доктор економічних наук, доцент

**Аллахвердян, Т. М.**

**А 45** Французька мова для економістів: Навчальний посібник [Текст] : для студ. економ. спеціальностей, ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології та перекладу; Т. М. Аллахвердян. – Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2018. – 100 с.

Навчальний посібник призначений для студентів економічних спеціальностей, містить тексти французькою мовою ділової тематики, завдання з перекладу, реферування та анотування текстів, вправи з граматики, семантики та стилістики, рекомендації щодо виконання завдань з читання, перекладу, реферування та анотування текстів французькою мовою, морфолого-лексико-граматичний довідник, словник термінів.

Зміст посібника викликає зацікавленість, пов'язану з актуальністю розроблених тем. Завдання складені на основі сучасних вимог з урахуванням розвитку комунікативної компетенції.

Посібник відповідає сучасним методичним вимогам до навчальної літератури.

**УДК 811.113.1: 33-051(07)**

**ББК 81.2 Фр: 65.5**

© Аллахвердян Т. М., 2018

© Донецький національний університет економіки і торгівлі імені

М. Туган-Барановського, 2018

## ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	5
LEÇON 1 RAPPORTS ECONOMIQUES	6
LEÇON 2 REVUE DES VALEURS	10
LEÇON 3 MARCHE DES CERTIFICATS D'INVESTISSEMENTS	15
LEÇON 4 MARCHE OBLIGATAIRE	22
LEÇON 5 LA BOURSE	30
LEÇON 6 DES ECHANGES	37
LEÇON 7 DES ECHANGES	44
LEÇON 8 LES COURS	48
LEÇON 9 DEFICITS BUDGETAIRES	54
LEÇON 10 LES SOCIETES MONETAIRES	60
ДОДАТКИ	63
ДОДАТОК 1. Морфолого-граматичний довідник	63
II. Лексико-граматичні особливості перекладу	66
I. Деякі синтаксичні особливості французького речення	73
II. Деякі стилістичні особливості перекладу спеціального тексту	75
III. Робота з словником	76
ДОДОТОК 2. ДЕЯКІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО ПЕРЕКЛАД	77
Textes à annoter	82
СЛОВНИК ТЕРМІНІВ	94

## Передмова

Навчальний посібник «Французька мова для економістів» має за мету поглиблення знань з лексики, граматики, семантики та стилістики французької мови, вдосконалення навичок та вмінь з читання, перекладу та переказу текстів економічного змісту, покращення комунікативних навичок та вмінь з анотування та реферування текстового матеріалу.

Для поглиблення знань з лексики та граматики розроблено типові вправи та тести на матеріалі із творів відомих французьких письменників.

Навчальний посібник «Французька мова для економістів» окрім текстів, вправ та завдань до них, містить морфолого-лексико-граматичний довідник, інформаційний і методичний коментар, словник термінів.

Загальноосвітня мета передбачає поглиблення знань про історичне минуле та сучасність країни вивчаємої мови на матеріалах з Internet та художньої літератури. З метою розвитку навичок та вмінь з перекладу, анотування та реферування спеціального тексту запропоновано тестові завдання.

## LEÇON 1

### Thème: RAPPORTS ECONOMIQUES

#### Mots et expressions à retenir

des tâches	задачі
englober	охоплювати
la gestion	управління
compte tenu	вважаючи, з огляду на
les méthodes souples	гнучкі методи
le renouvellement radical	корінне відновлення
l'accélération	покращення
les mutations	зміни, зрушення
le tournant radical	корінний поворот
qualificatif, -ve	якісний, - а
la croissance	зростання

#### TEXTE

Le développement économique et social implique le perfectionnement permanent de la gestion administrative, un fonctionnement sûr et rentable du mécanisme économique qui englobe diverses formes et méthodes souples de gestion administrative afin de les rendre conformes aux conditions changeantes du développement social et économique et à la nature des tâches à accomplir.

Compte tenu des conditions intérieures et internationales actuelles, le progrès peut et doit être assuré à l'accélération du développement économique et social. C'est la ligne qui tend à une transformation qualitative de tous les aspects de la vie et de la société; le renouvellement scientifique et technique; le perfectionnement des rapports sociaux et économiques; des changements

profonds dans le contenu et le caractère du travail et dans les conditions de vie matérielles et intellectuelles des hommes. La tâche de l'accélération du développement économique et social implique des mutations profondes dans l'économie et dans la jurisprudence, sphères décisives des activités humaines. Un tournant radical vers l'intensification doit être opéré. Chaque entreprise, chaque branche doivent être orientées vers une utilisation complète et prioritaire des facteurs qualitatifs de croissance de la conscience publique et du perfectionnement du système juridique.

## **Grammaire**

1. L'adjectif tout, toute, tous, toutes :

\* C'est la ligne qui tend à une transformation qualitative de tous les aspects de la vie et de la société.

\* Les initiatives conjointes des sociétés monétaires ne bénéficient d'aucun soutien officiel du Trésor pas plus que des banques régionales et de la toute puissante banque nationale.

\* Cette règle s'emploie à l'oral et à l'écrit, à toutes les personnes.

L'adverbe **tout** :

\* C'est tout près.

\* Tout d'abord on construit une maison.

Le pronom tout :

\* Pour tout vous dire, je n'arrive pas à terminer mes études.

2. Expliquez l'emploi de l'article contracté du, des :

\* Le développement économique et social implique le perfectionnement permanent de la gestion administrative, un fonctionnement sûr et rentable du mécanisme économique qui englobe diverses formes et méthodes souples de gestion administrative afin de les rendre conformes aux conditions changeantes du développement social et économique et à la nature des tâches à accomplir.

\* Mais si son émotivité lui donne toutes les apparences de la faiblesse, il dispose en réalité de grandes réserves de force, du fait de sa fidélité à lui-même, de son courage et de son désintéressement (R. Merle).

\*L'organe vocal du dauphin est très différent du notre (R. Merle).

\* Et de l'Étoile à la Concorde / Un orchestre à mille cordes / Tous les oiseaux du point du jour / Chantent l'amour...

\* Cependant il prend de la nourriture et du repos. Le lendemain au point du jour, l'armée romaine devance l'ennemi de quelques instants sur le champ de bataille...

\* Ils repartent du magasin les mains vides, mais avec un paquet de questions.

### 3. En

\*Je vous en prie, chassez cette idée de votre tête (R. Merle).

\*Et bien, je sais maintenant où j'en suis (R. Merle).

## EXERCICES

I. Trouvez les équivalents ukrainiens pour les mots et les expressions donnés:

le producteur, productif, la production, la production en série, les moyens de production, la productivité, produire, le produit;

продуктивність, виробництво, серійне виробництво, продукція, продуктивний, виробник, засоби виробництва, продукт, виробляти.

II. Lisez et traduisez en ukrainien:

a) le développement économique, le perfectionnement des rapports de production, la gestion de l'économie nationale, un fonctionnement sûr et rentable, des conditions intérieures, tous les aspects de vie, la base matérielle et technique, impliquer les mutations profondes;

b) trouvez dans le texte des noms français aux suffixes –tion et donnez leurs équivalents ukrainiens.



III. Formez le pluriel des noms suivants et introduisez-les dans les phrases:

la condition, le rapport, le pays, le changement, le travail, le fait, le passage, la force, la branche.

IV. Citez du texte des noms d' action aux suffixes -tion, -ment et traduisez-les.

V. Trouvez dans le texte les réponses à ces questions :

1. Le développement économique et social implique-t-il le perfectionnement permanent de la gestion administrative ?
2. Qu'est-ce qui englobe diverses formes et méthodes souples de gestion administrative afin de les rendre conformes aux conditions changeantes ?
3. Quelle est la ligne qui tend à une transformation qualitative de tous les aspects de la vie et de la société ?
4. Est-ce que le renouvellement scientifique et technique sert au perfectionnement des rapports sociaux et économiques ?
5. Quelle est la tâche de l'accélération sociale qui implique des mutations profondes dans l'économie ?
6. Quelles sont les conditions du perfectionnement du système juridique ?

### **Texte complémentaire**

Tant qu'il existera, par le fait des lois et des mœurs, une damnation sociale créant artificiellement, en pleine civilisation, des enfers, et compliquant d'une fatalité humaine la destinée qui est divine; tant que les trois problèmes du siècle, la dégradation de l'homme par le prolétariat, la déchéance de la femme par la faim, l'atrophie de l'enfant par la nuit, ne seront pas résolus ; tant que, dans de certaines régions, l'asphyxie sociale sera possible; en d'autres termes, et à un point de vue plus étendu encore, tant qu'il y aura sur la terre ignorance et misère, des livres de la nature de celui-ci pourront ne pas être inutiles (V. Hugo).

## LEÇON 2

### Thème: REVUE DES VALEURS

#### Mots et expressions clés

la revue	огляд
la valeur	<i>тут:</i> валюта
se méprendre	помилятися
l'indice	знак, показник, індекс
la performance	досягнення, виконання, гра
l'incertitude	непевність
le niveau	рівень
le marché	ринок
le point	пункт, ступінь
la baisse	зниження, падіння
la hausse de prix	підвищення цін
l'impôt	податок
les bénéfices	прибутки

#### TEXTE

Les cinq séances de la semaine écoulée ressemblent à s'y méprendre à celles de la deuxième semaine de juin, au cours de laquelle l'indice atteignait son plus haut niveau de l'année, culminait à 1874,81 points. A la seule différence que le marché a frôlé ce sommet à la maigre performance qui illustre

bien l'incertitude ambiante. La hausse de prix de 6% enregistrée depuis le début du mois ne se poursuivra pas, le climat économique et social n'étant pas bon. Le marché profitera aussi des prochaines privatisations, même si elles sont limitées.

Les investisseurs n'ont pas osé prendre de véritables initiatives avant la publication des statistiques. Jusque là les séances ne présentent guère d'intérêt et ne furent qu'alternance entre hausse et baisse modérée.

Vendredi matin, la journée débutait sur une légère hausse. L'indice culminait à 18,75,99 points, mais de manière éphémère. L'avance s'atténuait au fil des heures pour devenir quasi nulle en début d'après-midi. Le marché repartait, à la baisse perdant finalement 0,44 %.

## **Grammaire**

### **1. Pronoms démonstratifs:** celui, celle, ceux, celles

Certains sont «représentants» car ils renvoient à un non déjà cité.

\* J'ai écrit à Marie. *Celle-ci* m'a répondu sans tarder.

\* Les cinq séances de la semaine écoulée ressemblent à s'y méprendre à *celles* de la deuxième semaine de juin.

D'autres désignent une personne dont l'identité est assez vague.

\* *Celui* qui a sculpté ce bois a été très patient.

### **2. Exemples de l'emploi de Y.**

\* Des gens *y* entrent.

\* Sévilla fit quelques pas en silence.

– J' *y* ai pensé. Je dirai même que c'est la solution la plus évidente. Mais, pour tout vous dire, je n'arrive pas à m'*y* résoudre (R. Merle).

\* J'*y* répondrai, si je puis (R. Merle).

\* Il a toujours essayé d'*y* répondre par ce qu'il croyait être la vérité, même quand cette vérité pouvait paraître l'incriminer (R. Merle).

**2. Passé composé.** Le passé composé est la forme la plus litigieuse du système temporel français. Il cumule en effet deux valeurs nettement différentes, qui sont toutefois l'une et l'autre désignées par la même appellation traditionnelle de passé composé.

L'expression d'une action accomplie dans le présent. Il est absolument impossible de lui substituer une forme d'imparfait ou de passé simple:

\* Quand on est seul, on *a vite déjeuné*.

\* A la seule différence que le marché *a frôlé* ce sommet à la maigre performance 9 (-2,20 %) qui illustre bien l'incertitude ambiante.

Le passé composé prend une valeur de futur proche identique, dans l'accompli, à celle du présent dans le non-accompli:

\* Je *suis revenue* dans cinq minutes.

L'expression du passé. Dans ce cas le passé composé peut être remplacé par le passé simple:

\* Elle *est sortie* à 6 heures (passé composé).

\* Elle *sortit* à 6 heures (passé simple).

\* Vous excellez à dorer la pilule, que j'*ai déjà remarqué* (R. Merle).

## EXERCICES

I. Trouvez les équivalents ukrainiens :

l'indice atteignait son plus haut niveau, la maigre performance, la hausse du prix, la baisse de l'impôt, prendre les initiatives, au fil des heures.

II. Citez les antonymes des mots suivants: la baisse, l'incertitude, le début, débiter, bon, léger.

III. Expliquez la formation des mots suivants: écoulé, enregistré, distribué, ramené, limité, culminant.

#### IV. Traduisez en français:

1. Огляд валют показав стан ринку.
2. Зареєстровано зростання цін до 6%.
3. Економічний та соціальний стан змінився.
4. Зниження цін продовжується.
5. Ринок має вигоду із можливого зростання податків на прибуток.
6. Приватизація не буде лімітована.
7. Після обнародування статистичних даних ринок пожвавився.
8. Сьогодні ціни на ринку нестабільні.
9. Індекс (показчик) досяг сьогодні 18%.

#### V. Répondez aux questions:

1. Qu' est-ce qui illustre l'incertitude ambiante au marché des valeurs?
2. Pourquoi les investisseurs n' ont-ils pas osé prendre des initiatives?
3. Quelle est la hausse de prix enregistrée depuis le début du mois?

### **Texte complémentaire**

#### **Episode du passé**

*Devoir I: lisez le texte.*

Nous sommes en 1869. Une véritable prouesse. Une conquête qui ne doit rien au hasard. Depuis l'arrivée des colons blancs au XV<sup>e</sup> siècle sur le nouveau continent, la main-d'œuvre féminine est très recherchée. Les femmes aident au défrichage du pays et les pionnières travaillent corps et âme aux côtés de leurs maris. Avec le développement rapide de l'industrialisation, elles sont très sollicitées, particulièrement dans l'industrie textile. Leur rôle devient différent de celui qu'elles avaient en Europe.

Leurs conditions de travail sont alors terribles: seize heures par jour, salaires très bas. De nombreuses grèves éclatent durant les années 1830 – 1840. Les femmes commencent à s'organiser. La première Conférence nationale pour leurs droits se tient en 1848 à Seneca Falls, dans l'État fédéral de New York, avec deux cent cinquante participantes. Elles réclament avant tout le droit de vote. Elles l' obtiennent vingt-et-un an plus tard dans le Wyoming. Dans les autres états, elles devront attendre 1920.

*Devoir II:*

1. Визначте загальну тему і запропонуйте назву до тексту (наприклад : Les premières du monde pour le droit de vote).
2. Визначте ключові моменти тексту.
3. Сформулюйте головну ідею тексту і узагальнення за допомогою кліше.
4. Перекладіть текст:

Mademoiselle Baptistine était une personne longue, pâle, mince, douce ; elle réalisait l'idéal de ce qu'exprime le mot « respectable » ; car il semble qu'il soit nécessaire qu'une femme soit mère pour être vénérable. Elle n'avait jamais été jolie ; toute sa vie, qui n'avait été qu'une suite de saintes œuvres, avait fini par mettre sur elle une sorte de blancheur et de clarté ; et, en vieillissant, elle avait gagné ce qu'on pourrait appeler la beauté de la bonté. Ce qui avait été de la maigreur dans sa jeunesse était devenu, dans sa maturité, de la transparence ; et cette diaphanéité laissait voir l'ange. C'était une âme plus encore que ce n'était une vierge. Sa personne semblait faite d'ombre ; à peine assez de corps pour qu'il y eût là un sexe ; un peu de matière contenant une lueur ; de grands yeux toujours baissés ; un prétexte pour qu'une âme reste sur la terre (V. Hugo)..

5. Fixez l'aspect général du personnage.
- 6/.Faites le vocabulaire du portrait/

## LECON 3

### Thème: MARCHÉ DES CERTIFICATS D'INVESTISSEMENTS

#### Mots et expressions clés

les certificats d'investissements	інвестиційні сертифікати
le droit de vote	право голосу
l'effervescence	збудження, хвилювання
se déclencher	починатися
en début de	спочатку
partiel, -le	частковий, -а
privatisations partielles	часткова приватизація
les intervenants	посередники
les titres	коштовні папери
en revanche	замість
comptes semestriels	рахунки за півроку
relater	доводити до відома
la marge bénéficiaire	маржа прибутку
donner un coup de fouet à...	підхльоснути
Total	Тоталь, французька нафтогазова компанія,
la suspension	припинення платежів

#### TEXTE

Le seul événement vraiment notable restera l'animation du marché des certificats d'investissements, ces actions dépourvues de droit de vote utilisées notamment par de nombreuses entreprises publiques. L'effervescence autour de

ces titres s'est subitement déclenchée en début de semaine dans la perspective des privatisations partielles. Nombre d'intervenants sont persuadés qu'on transformera ces certificats en actions à part entière. Dans cette perspective certains titres ont été les plus recherchés. Les autres en revanche, ont été délaissés après l'annonce d'une chute de 54% du résultat des six premiers mois du groupe chimique. La publication des comptes semestriels a aussi pesé sur la tendance. La poursuite de la dégradation des résultats des entreprises confirme l'analyse de la Banque effectuée auprès de 8900 entreprises. La marge bénéficiaire des firmes industrielles a baissé.

Dans ce contexte, l'annonce d'une hausse de 40% du bénéfice semestriel de Total a donné un coup de fouet aux valeurs pétrolières.

## **Grammaire**

### **1. Subordonnées (avec les pronoms relatifs)**

\* Le développement économique et social implique le perfectionnement permanent de la gestion administrative, un fonctionnement sûr et rentable du mécanisme économique *qui* englobe diverses formes et méthodes souples de gestion administrative afin de les rendre conformes aux conditions changeantes du développement social et économique et à la nature des tâches à accomplir.

\* A la seule différence que le marché a frôlé ce sommet à la maigre performance 9 (-0,20 %) *qui* illustre bien l'incertitude ambiante.

\* Vous devez convenir *que* cette promesse jette un jour très différent sur ma proposition (R. Merle).

\* Elles reflètent fidèlement l'image du marché boursier où certains investisseurs regrettent le manque d'animation.

**2. Les pronoms de forme composée:** *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, pour (sur, avec) lequel, pour (sur, avec) laquelle, pour (sur, avec) lesquels, pour (sur, avec) lesquelles.*



\* Les cinq séances de la semaine écoulée ressemblent à s'y méprendre à celles de la deuxième semaine de juin, *au cours de laquelle* l'indice atteignait son plus haut niveau de l'année, culminait à 1874,81 points.

\* A cela est venu s'adjoindre la faiblesse du marché, *lequel* a quelque peu freiné l'élan des investisseurs, qui se sont montrés très prudents.

\* Le groupe électronique est désormais libéré du poids de l'affaire d'une ancienne filiale, *pour laquelle* il avait été condamné en début d'année à payer 468 millions de ....soutire de comblement du passif.

\* A cela est venu s'adjoindre la faiblesse du marché, *lequel* a quelque peu freiné l'élan des investisseurs.

\* L'indice X a perdu 31,97 points, soit 0,1 % pour terminer vendredi à 3011,63 points, en hausse de 3 points seulement pour la séance, *laquelle* a aussi été marquée par une très bonne tenue du marché obligataire.

\* Je pense que nous allons vous proposer un nouveau contrat, au terme *duquel* vous vous nous laisserez une part plus grande dans le recrutement et le licenciement de vos collaborateurs (R. Merle).

### 3. Expliquez l'emploi de l'article contracté **au, aux**:

\*C'était un homme plutôt petit, *aux* épaules larges et rondes, au gros bedon, *aux* bras puissants, *aux* jambes courtes mais infatigables, semblait-il; le crane rasé, la face pleine et rouge, avec des veines gonflées aux tempes, des vaisseaux sanguins aux narines (E. Dabit).

\* Le monde entier a un grand intérêt au relèvement économique de la région, à la préservation de la démocratie, à la protection des droits de l'homme, à la paix, à la sécurité et la stabilité.

\* Dans cette courte étude, nous nous intéresserons à eux ainsi qu'aux Noirs, originaires principalement des Antilles et des colonies anglaises, qui ont servi comme esclaves au Canada à l'époque.

\* Selon l'Organisation internationale du Travail le principal défi pour les gouvernements lorsqu'ils cherchent à atteindre le seuil du travail décent consiste à

défendre les normes fondamentales du travail arrêtées dans sa Déclaration relative aux principes et droits fondamentaux au travail.

\* Le Service d'Accrochage Scolaire Aux Sources accueille en journée à Huy et à Hannut des jeunes âgés de 10 ans à 18 ans en décrochage scolaire.

\* Aux champs est une nouvelle de Guy de Maupassant, parue en 1882.

\* Je t'ai dit n'importe quoi / Il suffisait de te parler / Pour t'apprivoiser / Aux Champs-Élysées / Aux Champs-Élysées / Au soleil, sous la pluie / À midi ou à minuit / Il y a tout ce que vous voulez / Aux Champs-Élysées.

## EXERCICES

I. Trouvez dans le texte les équivalents français. Faites les entrer dans les phrases: пожвавлення ринку, інвестиційні сертифікати, у перспективі часткової приватизації, пожвавлення на ринку коштовних паперів, посередники, опублікування річного звіту, підсилювати тенденцію, зробити аналіз (ситуації), прибуток за півроку, ціни на нафту, припинення курсу (валют), інформаційна обробка.

II. Retenez les différentes significations des mots suivants:

la marge – поле (листа, паперу), націнка (від прибутку);

le titre – заголовок, титул, звання, акт, документ, акція, коштовні папери; *фін.* акція, титр.

III. Retenez les synonymes. Expliquez leur emploi.

La chute – la baisse – la dégradation; le manque – le défaut – la lacune – la déficience; la suspension – l'arrêt – la cessation – l'interruption; l'opération – l'action – l'effet – le fonctionnement.

IV. Trouvez les antonymes:

hausser, partir, la présence, bas, le jour, haut, venir, baisser, la nuit, le manque.

V. Reproduisez le texte par oral en répondant aux questions:

1. A cause de quoi certains titres ont-ils été les plus recherchés au marché des certificats?
2. Est-ce que la marge bénéficiaire des firmes industrielles a haussé?
3. Qu' est-ce qui a donné un coup de fouet aux valeurs pétrolières?
4. Quelle est la situation financière dans le secteur électronique?
5. Quelle est la situation financière dans le secteur de la communication?

VI. Faites par écrit le résumé du texte au-dessus.

## **Texte complémentaire**

### **Episode du passé**

*Devoir I: lisez le texte.*

La loi du 13 juillet 1983 prévoit une série de dispositions concrètes et de sanctions pénales, garanties de son application réelle. Le texte des articles du Code du travail et les textes d' application concernant l'égalité professionnelle doivent être affichés dans les lieux de travail et d' embauché. Cet affichage est obligatoire pour tous les employeurs.

\*Généviève: mari premier rembobineur, déclassé balayeur, trente-cinq ans de maison, Pierette: mari premier bobineur, licencié après vingt-trois ans d'usine, Ghislaine: secrétaire du Comité d'entreprise: «Je lutte pour les copains, pour moi aussi».

\*Marie-Élîane, mari conducteur de machine, déclassé après vingt ans d'usine, Josiane: mari délégué, licencié après seize ans d'usine,

\*Nelly: mari agent de maîtrise, licencié après vingt-cinq ans d' usine, Thérèse: mari électromécanicien non déclassé, non licencié, mais 50 ans, vingt-sept ans d' usine.

\*Suzanne: mari doseur, trente-six ans d'usine, proposé pour la retraite, Marcelle: mari deuxième calandreur, licencié.

\*Marie: mari premier sècheur, déclassé après dix-sept ans d'usine, Annick: mari mécanicien, licencié, quinze ans d'usine,

\*Julia: mari remplaçant conducteur, futur licencié par suite de la suppression de la machine.

Toutes, réunies autour de la table du restaurant d'entreprise, racontent leurs motivations, leurs formes d' action. Elles se réunissent de leur côté avec toutes celles qui le veulent bien. Diverses, elles se retrouvent une soixantaine, confondues dans leur volonté de sauvegarder l'emploi, persuadées qu'elles ont, elles aussi, quelque chose à dire, avec des formes d'action qui leur sont spécifiques.

### *Devoir II: Завдання II*

1. Знайдіть у тексті слова і вирази, запам'ятайте еквіваленти рідною мовою:  
une série de dispositions – ряд, серія положень

les sanctions pénales – кримінальні санкції

le Code du travail – Трудовий кодекс

déclassé – дискваліфікувати, понизити (розряд)

le balayeur – підмітач

le bobineur – намотувач

licencié après seize ans d' usine – звільнений, знятий з роботи після 16 років праці на заводі

l'agent de maîtrise – майстер (на заводі)

la retraite – пенсія, звільнення за віком

le calandreur – каландровщик

le conducteur – водій

le dépôt de bilan – заява про банкрутство

menacer de licenciements – загрозувати звільненням

j'ai retroussé mes manches – я загорнув рукави

être au chômage – бути безробітним

2. Визначте загальну тему і запропонуйте назву до тексту

3. Підготуйте короткий усний переказ, починаючи словами: « Dans ce texte il s'agit de...» (В цьому тексті мова йде про...) та уживаючи звороти, як от: il est possible (можливо), à titre d'exemple (як приклад), en tenant compte (беручи до уваги), il est à noter que (слід відзначити), certainement (звичайно), dans ce contexte ( в цьому контексті), dans cette perspective (у цій перспективі).

6. Побудуйте діалог між акторами у подібній ситуації, вводячи слова :  
délégués syndicaux - делегати профспілки , l' employeur – роботодавець, le l'égalité professionnelle - професійна рівність, un salarié (une salariée) de l'entreprise - працівник (працівниця) компанії.

## LEÇON 4

### Thème: MARCHÉ OBLIGATAIRE

#### Mots et expressions clés

les taux	відсотки, процентна ставка
le marché obligataire	ринок облігацій
la reprise	підйом, відродження
le boursier	біржовик, маклер
les milieux d' affaires	ділові кола
prendre acte de qch	скласти акт
par rapport à qch	у відношенні до...
le chômage	безробіття
encourageant, - e	що вселяє надію
le solde	<i>фін.</i> сальдо, залишок
la récession	спад (економічний), рецесія
d' autant que	тим більше що, через те що
l'emploi	посада, місце, заняття

#### TEXTE

Maintenant le marché boursier porte un peu plus d' attention aux informations. Mais celles – ci ne lui fournissent toujours pas d' indication précise sur la question permanente que se posent les milieux d' affaires: «La reprise véritable est-elle pour bientôt?» Sur la semaine, l'indice X a perdu 31,97 points, soit 0,1 % pour terminer vendredi à 3011,63 points, en hausse de 3 points seulement pour la séance. Elle a aussi été marquée par une très bonne tenue du marché obligataire dans l' espoir d' une nouvelle baisse des taux non-directeurs de la part de la Réserve fédérale. Pourtant,

toujours à l'écoute de la banque centrale, on considère que si baisse il doit y avoir, elle ne devrait pas intervenir avant que les marchés aient eu connaissance des résultats des entreprises au troisième semestre de cette année. En attendant, les boursiers ont pris acte de l'une des principales informations économiques inchangé en août par rapport au mois précédent, à 6,8% de la population active. Le facteur le plus encourageant tient sans doute dans le léger solde positif des créations d'emploi dans le secteur non agricole (34.000 alors que les spécialistes tablaient sur un maximum d'environ 20.000), une tendance qui demande naturellement à être confirmée les mois suivants. D' autant qu' il faudra du avant de compenser 2 millions d'emplois perdus depuis le début officiel de la récession en juillet de l'année précédente par d'autres emplois qui ne seront pas nécessairement les mêmes qu'avant la crise.

## Grammaire

### 1. Verbe impersonnel *falloir* (3-ème groupe)

#### INDICATIF

<i>Présent</i>	<i>Passé composé</i>
Il faut	Il a fallu
<i>Imparfait</i>	<i>Plus-que-parfait</i>
Il fallait	il avait fallu

<i>Passé simple</i>	<i>Passé antérieur</i>
il fallut	il eut fallu

<i>Futur simple</i>	<i>Futur antérieur</i>
il faudra	il aura fallu

#### SUBJONCTIF

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>
qu' il faille	qu' il ait fallu
<i>Imparfait</i>	<i>Plus-que-parfait</i>
qu' il fallut	qu' il eût fallu

#### IMPERATIF

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>
----------------	--------------

#### INFINITIF

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>
falloir	.....

## CONDITIONNEL

## PARTICIPE

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Présent</i>	<i>Passé</i>
Il faudrait	il aurait fallu	.....	fallu
Passé 2e forme			ayant fallu
il eût fallu			

### *Exemples*

- \* Il *faut* trop de temps pour écrire!(Colette)
- \* Quand Arneau réapparaissait dans un endroit, *il* lui *fallait* entendre des félicitations sur sa santé (E. Dabit).
- \* D' autant qu' *il faudra* du avant de compenser 2 millions d' emplois perdus depuis le début officiel de la récession en juillet de l'année précédente.
- \* Quelques jours plus tard on rencontrait le roc, les pioches ne suffirent plus, *il fallut* se servir de la barre à mine (E.Dabit).
- \*Quand elle eut un enfant, il lui *fallut* mettre en nourrice (G. Flaubert).
- \* Pour en goûter la douceur, il *eût fallu*, sans doute, s'en aller vers ces pays à noms sonores où les lendemains de mariage ont de plus suaves paresse!(G.Flaubert)
- \* Pensez-vous *qu'il faille* tout stériliser pour bébé?
- \* Dommage *qu'il ait fallu* couper de vrais arbres pour planter des "poutres" !

## 2. Le pronom impersonnel *on*. On compare:

- \*Pourtant, toujours à l'écoute de la banque centrale, *on* considère que si baisse il doit y avoir, elle ne devrait pas intervenir avant que les marchés aient eu connaissance des résultats des entreprises au troisième semestre de cette année.
- \* *On ne peut rien* faire jusqu' à demain matin.
- \* *On va faire* prévenir votre beau-frère.
- \* Est-ce qu' *on* la *laissera* entrer?
- \* Tout d'abord *on édifia* une cabane pour y abriter le matériel. Puis *on s'attaqua* au gros de l'ouvrage, ce chemin qu'il convenait de transformer. En faisant la chaîne,



*on transportait* la terre dans des corbeilles; *on maniait* la pioche, la pelle, la masse, sans trop de peine (E. Dabit).

### 3. **Gérondif**

#### *Exemples*

\* *En attendant*, les boursiers ont pris acte de l'une des principales informations économiques inchangé en août par rapport au mois précédent, à 6,8% de la population active.

\* *En attendant*, qu'est-ce que nous faisons? (R. Merle).

\* On peut être très occupé, et même passionnément occupé, tout en *ne faisant rien* (R. Merle).

\* La sonnerie de l'interphone retentit. Peter décrocha, et dit *en bouchant* le combiné du plat de la main:

– Michael, Sévilla te demande (R. Merle).

\* Nous pouvons aussi faire reculer la délinquance *en renforçant* les victimes par un soutien et une protection collective.

\* Le volume des échanges sur les huit places boursières est resté assez faible, *s'élevant* à 15,72 milliards de ...s, contre 19,98 milliards huit jours plus tôt.

\* Il ferma sa porte à clef *en sifflotant*, fit deux pas *en dansant* dans le couloir, et frappa du poing à la porte de Bouchute (R. Merle).

\* Tout *en parlant*, il poussait les quatre mille francs vers le visiteur (H. Troyat).

## **EXERCICES**

I. Répondez aux questions d'après le texte :

1. Quelle est la question permanente que les milieux d'affaires se posent?
2. Quel est le facteur le plus encourageant au marché boursier?
3. Combien d'emplois perdus depuis le début de la récession faudra-t-il compenser?

II. Retenez les significations des groupements de mots qui suivent. Faites les entrer dans les phrases:

le taux du fermage	орендна плата
le taux des allocations	розміри допомоги
à un taux peu élevé	дешевий, дешево
au taux de...	за курсом
au taux du change	за валютним курсом
le taux d'intérêt	відсоток позички
le taux limite	лімітоване обкладання
le taux de plus value	норма прибавочної вартості
le taux de profit	норма прибутку
le taux de rachat	розмір викупу

III. Trouvez les équivalents ukrainiens pour ces expressions:

la reprise des affaires, à la reprise, à plusieurs reprises, la reprise de la navigation, la reprise du poids; l'emploi des mots, plein emploi, faire un bon emploi de qch, emploi de père noble.

IV. Перекладіть українською:

амплуа шляхетного батька, уживання слів, повне навантаження, поживлення справ, багаторазово, знайти вдале застосування; прибавка ваги, поновлення навігації; розклад занять, після перерви.

V. Donnez les substantifs dérivés des verbes suivants. Traduisez-les:

baisser, marquer, tenir, espérer, écouter, considérer, intervenir, marcher, entreprendre, annoncer, créer, employer, tabler, résulter, demander, reprendre,

produire, négocier, compter, rechercher, comparer, situer, analyser, communiquer.

VI. Reproduisez le texte par écrit en employant les expressions clichées suivantes:

il s'agit de	мова йде про
il est possible	можливо
à titre d'exemple	як приклад
en tenant compte	беручи до уваги
il est à noter que	слід відзначити
certainement	звичайно
dans ce contexte	в цьому контексті
dans cette perspective	у цій перспективі

### **Texte complémentaire**

#### **Episode du passé**

*Devoir I: lisez, traduisez et faites le dialogue d'après ce texte.*

### **LES ACTIONS**

Les femmes font des démarches auprès des assistantes sociales pour obtenir des aides, auprès des organismes publics pour éviter les coupures de courant, envoient télégrammes et pétitions. Elles demandent des audiences auprès des élus. Fin septembre, accompagnées de leurs enfants, elles se rendent à la mairie.

### **RAPPORT ÉCRIT**

Un rapport écrit annuel sur la situation comparée des conditions d'emploi des femmes et des hommes doit être effectué par tout chef d'entreprise qui emploie au moins cinquante salariés. Il doit comporter:

- une analyse chiffrée sur la situation des femmes et des hommes ;
- un recensement des mesures prises au cours de l'année écoulée;
- la définition des objectifs pour l'année à venir.

Il est communiqué aux délégués syndicaux et tenu à la disposition de tout salarié qui en fait la demande.

### **PLAN DE FORMATION DU PERSONNEL**

L'employeur se doit d'informer le comité d'entreprise des mesures à prendre afin d'assurer concrètement l'égalité de formation entre femmes et hommes.

### **PLAN POUR L'ÉGALITÉ PROFESSIONNELLE**

Ce plan, facultatif, peut s'appuyer sur le rapport annuel et il peut faire partie intégrante d'une négociation collective au sein de l'entreprise.

#### *Devoir II.*

*Побудуйте діалог між акторами у подібній ситуації, вводячи слова :*

demander des audiences auprès des élus – вимагати зустрічі з обраними посадовцями

se rendre à la mairie – прийти у мерію

des conditions d'emploi - умови працевлаштування

le chef d'entreprise - голова підприємства

une analyse chiffrée - кількісний аналіз

les mesures prises - заходи, що вжиті

l'année écoulée - минулий рік

la définition des objectifs - постановка мети

#### **Texte complémentaire à lire et traduire:**

L'hôpital était une maison étroite et basse à un seul étage avec un petit jardin.

Trois jours après son arrivée, l'évêque visita l'hôpital. La visite terminée, il fit prier le directeur de vouloir bien venir jusque chez lui.

– Monsieur le directeur de l'hôpital, lui dit-il, combien en ce moment avez-vous de malades ?

– Vingt-six, monseigneur.

- C'est ce que j'avais compté, dit l'évêque.
- Les lits, reprit le directeur, sont bien serrés les uns contre les autres.
- C'est ce que j'avais remarqué.
- Les salles ne sont que des chambres, et l'air s'y renouvelle difficilement.
- C'est ce qui me semble.
- Et puis, quand il y a un rayon de soleil, le jardin est bien petit pour les convalescents.
- C'est ce que je me disais.
- Dans les épidémies, nous avons eu cette année le typhus, nous avons eu une suette militaire il y a deux ans, cent malades quelquefois ; nous ne savons que faire.
- C'est la pensée qui m'était venue.
- Que voulez-vous, monseigneur? dit le directeur, il faut se résigner. Cette conversation avait lieu dans la salle à manger-galerie du rez-de-chaussée (V. Hugo).

## LEÇON 5

### Thème: LA BOURSE

#### Mots et expressions clés

la Bourse	біржа
le taux d' intérêt	відсоток, позички
quotidien, - ne	щоденний, -а
la construction navale	кораблебудування
l'échéance	термін платежу
mitigé	тут: спокійний
à court terme	короткостроковий
le signe favorable	сприятливий знак
l'escompte	облік векселя
le taux de base	основний відсоток

#### TEXTE

La Bourse s'est reprise à espérer, les investisseurs reprenant leurs achats dans l'attente d' une baisse des taux d' intérêt. L'indice X a ainsi progressé de 1,59%. Le volume moyen quotidien des transactions était en hausse avec 431,7 millions de titres échangés, contre 232,6 millions de titres la semaine précédente. Le marché s'est apprécié dès lundi (+ 0, 6 %), sous l'impulsion d' opérateurs étrangers qui se sont dirigés vers des valeurs sensibles aux variations des taux d' intérêt tels l'acier et la construction navale. Mais de nombreux investisseurs institutionnels se sont tenus à l'écart dans l'attente de l'échéance, le 13 septembre, des 225 contrats à terme du X. Mardi, le marché était mitigé, le

X. demeurant stable. Des prises de bénéfices et des ventes d' arbitrage ont poussé les indices vers le bas mercredi (- 0,3%). Jeudi, le marché regagnait 0,4% sous l'impulsion d' une légère baisse des taux de base à court terme de la Banque centrale. Des investisseurs spéculateurs l'ont interprété comme un signe favorable de la Banque centrale vers une baisse du taux d'escompte. Les valeurs ont poursuivi leur progression vendredi (+ 0.9%) dans un marché animé où 620,5 millions de titres ont été échangés. Il s'agit d' un record depuis le 14 juin, où il avait atteint les 852 millions de titres.

## Grammaire

**1. Imparfait.** L'Imparfait a une valeur de passé, marque des actions illimitées et s'emploie à l'oral et à l'écrit, à toutes les personnes.

### Exemples

\*Lui *arrivait*-il de sentir la fatigue, il *serrait* les lèvres; ou bien, sur les midi, il *allait* piquer un plongeon au bout du quai et il *faisait* la planche un bon moment (E.Dabit).

\*– Je vous prie de m'en excuser, mais j'*avais* mes raisons.

– Vous *aviez* vos raisons pour jouer avec moi au chat et à la souris?

– Oui, j'*en avais* (R. Merle).

\* ... nous *n'étions pas* encore au courant de sa trahison (R. Merle).

\* L'Allemand, qui *connaissait* la nature humaine, l'avait mis à la porte (G. de Maupassant).

\* Les yeus de la jolie Mme Carré-Lamadon brillaient, et elle était un peu pâle

## 2. Passé simple

### Exemples

\* Ils *montèrent* l'escalier, *s'arrêtèrent* sur le palier du deuxième. Lecouvreur *poussa* une porte, *fit* de la lumière, puis *s'esquiva* (E. Dabit).

- \* Elle *se regarda* dans un miroir, *se poudra*, *se mit* du rouge (E.Dabit).
- \* Un jour le medecin *vint* l'examiner et comme les autres lui *trouva* bonne mine (E.Dabit).
- \* Yvonne *s'assit*, *emplit* des bols. Elle *coupa* plusieurs tartines qu'elle *beurra* légèrement; elle en *prit* une, et avant de la tremper dans son café au lait, d'une voix radoucie elle *demanda*:  
 – Voyons, tu ne manges pas? Tu me ferais plaisir, si tu mangeais... (E.Dabit).
- \* Tout à coup, au bout de la rue, l'officier *parut* (G. de Maupassant).
- \* Le médecin *examina* la blessure et la *déclara* en bonne voie (G. de Maupassant).
- \* Il l'*enveloppa* dans une serviette emportée à cette intention, et *rentra* chez lui (G. de Maupassant).
- \*La nuit *fut* mauvaise encore et on ne *put* atterrir (G. de Maupassant).

### 3. L' imparfait et le passé simple.

- Quand on dit *il travaillait*, à l'imparfait, on ne s'intéresse pas aux moments qui ont marqué le début et la fin de l'action. C'est pourquoi on peut dire *il travaillait déjà en 1997*, alors qu'on ne peut pas dire, au passé simple, *il travailla déjà en 1997*.
- Quand on dit *il travailla*, au passé simple, on indique que l'action – qui peut avoir duré longtemps – a eu un début et une fin. C'est pourquoi on peut dire au passé simple *il travailla de 1997 à 2012*, alors qu'on ne peut pas normalement dire à l'imparfait, *il travaillait de 1997 à 2012*.

L' Imparfait indique habituellement des actions simultanées et alternatives:

- \*Elle *dansait*, *chantait* et *sautait* ( en même temps).

Le passé simple indique des actions successives:

- \*Elle *dansa*, *chanta* et *sauta* ( elle fit successivement les trois actions ).



\* Il *ouvrit* la porte. Un bruit de voix *entra*. Les Vallin *festoyaient* avec l'enfant revenu (G. de Maupassant)

\* Il *était* déjà grand jour lorsque Caravan *rouvrit* les yeux (G. de Maupassant).

\* Il *monta* bien vite à la chambre au-dessus, où Rosalie *dormait* encore...(G. de Maupassant).

\* Mais comme sa femme l'*appelait*, il *descendit* (G. de Maupassant).

Comparez (Порівняйте) :

***Imparfait***

***Passé simple***

aller, tenir, sentir

j' allais	tenais	sentais	j' allai	tins	sentis
tu allais	tenais	sentais	tu allas	tins	sentis
il allait	tenait	sentaient	il alla	tint	sentit
nous allions	tenions	sentions	nous allâmes	tînmes	sentîmes
vous alliez	teniez	sentiez	vous allâtes	tîntes	sentîtes
ils allaient	tenaient	sentaient	ils allèrent	tinrent	sentirent

4. ***Négation***: ne ... pas, ne ... guère, ne... plus, ne ... rien, ne... jamais, ne... ni... ni..., personne ne

\* Jusque là les séances *ne* présentent *guère* d'intérêt.

\* Vraiment il *n'y a pas* d'homme plus intelligent et plus rusé que toi (Les aventures de Renard).

\* Renard était déjà loin, il *ne* pensait *plus* au paysan (Les aventures de Renard).

\* Michael *ne* répondit *pas*, il se sentait découragé (R. Merle).

\* Il *ne* faut *plus* dire ça.

\* Je *n'* ai *rien* à dire.

\* Il *n'a jamais* usé de ses brillantes qualités dialectiques pour essayer de ruser, de biaiser et de se dérober à mes questions (R. Merle).

\* Elle *n'est ni* plus belle *ni* plus laide que les autres; elle est jeune. *Personne ne* la regarde (A. France).

## EXERCICES

IV. Faites entrer dans les phrases les expressions françaises:

la base économique	економічний базис
comme base	взяти за основу
pécher par la base	не мати бази
de base	основний; базовий, низовий
la base de départ	вихідне положення
la base de ravitaillement	продовольча база
la base de stockage d' essence	склад пального, бензину
la base d' un système de numération	основа системи зчислення

II Précisez les significations des mots dans le texte donné:

le volume:

1) том; 2) місткість; 3) кількість; 4) діапазон звуку;

la valeur:

1) вартість; ціна, цінність; 2) процентні папери, акція, облігація; 3) валюта, курс валют; 4) значення, сила; 5) доблесть, хоробрість, мужність; 7) місткість;

l'arbitrage:

1) арбітраж, третейський суд; 2) вирахування вексельних курсів.

III. Trouvez des équivalents ukrainiens et faites entrer dans les phrases les clichés suivants:

dans l'attente d' une baisse des taux d' intérêt, l'indice a progressé, les titres échangés, les investisseurs institutionnels, tenir à l'écart, dans l'attente de l'échéance, demeurer stable, des prises de bénéfices, des ventes d' arbitrage, pousser les indices vers le bas, sous l'impulsion d' une baisse des taux, à court terme, interpréter comme un signe favorable, le taux d' escompte.

IV. Citez les verbes parents des substantifs donnés:

les achats, l'attente, la baisse, l'intérêt, l'indice, la hausse, la construction, la prise, les ventes, le signe, la progression.

V. Retenez les significations lexicales des expressions avec le mot «vente». Faites les entrer dans les phrases:

la vente au comptant	продаж за наявні кошти
la vente à crédit	продаж в кредит
la vente en gros	оптовий продаж
la vente en détail	продаж у роздріб
la vente aux enchères	продаж з торгів, аукціон
la vente à forfait	продаж з оплатою авансом, у договірній сумі
la vente libre	вільна торгівля
la vente à la petite semaine	продаж у розстрочку
la marchandise de vente	ходовий товар
en vente	у продажу
mettre en vente	пустити у продаж

VI. Nommez les synonymes des mots qui suivent:

la baisse, la variation, à l'écart, stable, les ventes interpréter, la progression.

VII. Décrivez la situation à la bourse en employant les expressions clichées et les termes:

il sagit de ..., il est possible, en tenant compte, il est à noter que, dans ce contexte, la Bourse, le taux d'intérêt, l'échéance, à court terme, le signe favorable, le taux de base.

## **Texte complémentaire**

*Devoir I: lisez, traduisez, donnez le nom au texte : Fixez l'aspect social de la situation.*

Les intéressées auront d'autant moins de craintes à agir en justice que la loi déclare le licenciement d'une ou d'un salarié faisant suite à une action en justice à propos de l'égalité professionnelle entre les femmes et les hommes nul et sans effet lorsqu'il est établi que ce licenciement n'a pas de cause réelle et sérieuse et constitue en réalité une mesure prise par l'employeur à raison de l'action en justice. En ce cas, la réintégration est de droit ou le salarié est regardé comme n'ayant jamais cessé d'occuper son emploi. Si la salariée refuse de poursuivre l'exécution du contrat de travail, le Conseil lui alloue une indemnité qui ne peut être inférieure aux salaires des derniers mois. De plus, elle bénéficie également d'une indemnité correspondant à l'indemnité de licenciement. Cette indemnité sera celle qui est prévue par le Code du travail, ou la convention collective, ou l'accord collectif, ou le contrat de travail. Depuis plus de 90 jours, se déroule dans cette papeterie de la banlieue de Rouen, un conflit pour sauvegarder l'emploi de 233 personnes menacées de licenciement. Alors que la France importe massivement du papier, la direction, au lieu d'envisager sa modernisation, avait décidé de fermer cette entreprise sous prétexte qu'elle n'était pas viable. Parallèlement à leurs époux, fils ou compagnons, les femmes de ces travailleurs ont décidé de mener à leur façon la bataille pour le droit au travail. Dans tout le pays, dans les villes, les cités, les villages, des démarches, des initiatives, des actions, des manifestations réfléchies, persévérantes, audacieuses, opiniâtres permettront de faire avancer la cause des femmes.

*Devoir II. Завдання II:*

5. Підготуйте короткий усний переказ, починаючи його словами: « Dans ce texte il s'agit de...» (В цьому тексті мова йде про...)/Уживайте звороти, як от: à titre d'exemple (як приклад), en tenant compte ( беручи до уваги), il est à noter que (слід відзначити). ns ce contexte ( в цьому контексті), dans cette perspective (у цій перспективі).

## LEÇON 6

### Thème: LA BOURSE

#### Mots et expressions clés

réussir	процвітати
préserver	зберегти
gagner	досягти
le sommet	вершина
submerger	наводнити, заповнити
par rapport à...	у відношенні до ...
la baisse surprise	несподіване зниження

#### TEXTE

Après un départ en flèche *soutenu* par la reprise apparente de l'économie et la publication de deux sondages *montrant* les conservateurs en tête des intentions de vote pour la première fois depuis avril, les valeurs ont terminé la semaine dans le canne à la Bourse en réussissant à préserver l'essentiel de leurs gains.

Après deux records historiques consécutifs en début de semaine, l'indice X des cent grandes valeurs a gagné 0,8% par rapport au vendredi précédent. La Bourse *a été submergée* par l'annonce d'une soixantaine de résultats, la plupart en recul par rapport à l'année précédente, mais en général optimistes sur la reprise de leur activité.

La baisse surprise des taux d'intérêt de 11% à 10,5% a alors permis une consolidation de la hausse.

#### Grammaire

##### 1. Le Participe présent.

### Exemples

- \*Ménestrel se rassit à sa table, débordant d'esprit hérétique (R. Merle).
- \* Elle ne trouvait rien , suffocant; mais lui riait, buvant toujours (G. de Maupassant).
- \* La peur d' un repli de la croissance économique *s'accompagnant* d' une forte inflation, a provoqué les autres facteurs négatifs de la Bourse.
- \* Par moments, Marcel Lobligeois avait l'impression d'être un poisson qu'un pêcheur habile fatigue après l'avoir ferré, *laissant* se dévider le fil du moulinet, *l'enroulant* un peu, le *relachant*, le *reprenant*, le *tirant* par secousses calculées pour amener l'animal, à bout de forces, jusque dans l'épuisette (H. Troyat).
- \* Or, la vieille, *se sentant* fatigué, voulut partir (G. de Maupassant).

## 2. Le Participe présent comme l'adjectif

### Exemples

Je fus ébloui par le plus merveilleux, le plus étonnant spectacle qu'il soit possible de voir (G. de Maupassant).

## 3. Les cas de l'emploi du Participe passé.

### Exemples

- \**Resté* dans l'angle, derrière la porte, si bien qu'on l'apercevait à peine, le nouveau était un gars de la campagne, d'une quinzaine d'année environ, et plus haut du taille qu'aucun de nous tous (G.Flaubert).
- \* Ses jambes, en bas bleus, sortaient d'un pantalon jaunatre très *tirés* par les bretelles. Il était *chaussé* de souliers forts, mais *cirés*, *garnis* de clous (G.Flaubert).
- \*.Gentil bourg aux rues tortueuses, Nanterre, en 1900, était *entouré* de vastes champs, *piquées* ça et là, d'écartes et de hameaux (R. Merle).
- \* Et pourtant, moi, si les neuf ans que je lui ai *consacrés*, je les avait *consacrés* à l'étude du russe, je pourrais lire Tolstoï dans le texte (R. Merle).
- \* Nous; nous avons *conquis* un droit (R. Merle).

\* Le papier était *fixé* par des punaises, fixation *prévue*, et bien *entendue interdite* par le règlement (R. Merle).

\* Puis il racontait une histoire de billet de loterie *acheté* par hasard et dont il avait jusque-là *négligé* de vérifier le numéro tant il comptait peu sur son étoile (H. Troyat).

**4. Accord des participes passés des verbes pronominaux.** Dans la plupart des cas, on observe l'accord avec le sujet, quelle que soit la valeur de la construction pronominale.

\* Ils se sont lavés (valeur réfléchie).

\* Elles se sont battues (valeur réciproque).

\* La porte s'est ouverte d'elle – même (valeur passive).

\* *Ils* se sont souvenus, elles se sont évanouies (verbes essentiellement pronominaux).

*Devoir:*

Expliquez les valeurs des verbes pronominaux:

\* La Bourse *s'est reprise* à espérer, les investisseurs reprenant leurs achats dans l'attente d'une baisse des taux d'intérêt.

\* Le marché *s'est apprécié* dès lundi (+ 0,6 %), sous l'impulsion d'opérateurs étrangers qui se sont dirigés vers des valeurs sensibles aux variations des taux d'intérêt tels l'acier et la construction navale.

\* Mais de nombreux investisseurs institutionnels *se sont tenus* à l'écart dans l'attente de l'échéance, le 13 septembre, des 225 contrats à terme du X.

*Les exceptions*

Dans la phrase suivante, l'accord avec le sujet ne se fait pas:

*Elle se sont préparé une bonne soupe.* Mais: *La soupe qu'elles se sont préparée était bonne.*

## EXERCICES

I. Répondez aux questions d'après le texte:

1. D'où est tiré cette information ?
2. Quelle atmosphère règne à la Bourse ?
3. Quelle est la baisse finale des taux d'intérêt ?

II. Formez le participe passé et le participe présent des verbes qui suivent: soutenir, montrer, réussir, atteindre, surprendre, permettre, gagner, submerger, reprendre.

III. Lisez et reprenez ces expressions. Faites les entrer dans les phrases :

l' économie nationale	національна економіка
l' économie agraire	сільське господарство
l' économie forestière	лісове господарство
l' économie privée	приватне господарство
l' économie de guerre	військова економіка
l' économie domestique	домашнє господарство
prendre sur ses économies	узяти із своїх збережень
réaliser des gains énormes	одержати величезний прибуток
avoir gain de cause	виграти справу
un petit gain vaut mieux que rien	краще менше, чим нічого
le gain ne vaut pas de dépense	гра не варта свічок

IV. Trouvez les verbes de la même racine des noms cités. Traduisez-les:

la reprise, la publication, le sondage, le calme, la consolidation, l'annonce, le résultat, le recul, l'économie, le fait, le devoir, le commencement, le guide, la défense, l'accueil, la justice, l'indice, la définition, le licenciement, l'employeur, la surprise, la condition, la mise, l'entreprise, le travailleur, la publication, la reprise, la négociation, l'égalité, l'analyse, la retraite, la baisse, la connaissance, la formation, l'adresse.



V. Conjuguez au présent les verbes qui suivent. Donnez leurs participe passé et participe présent: réussir, atteindre, gagner, permettre.

VI. Trouvez les antonymes:

la reprise, le calme, le début, la consolidation, précédent, nouveau, terminer, le dédain, la dégradation, le trouble, la fin, l'affaiblissement, suivant, vieux, commencer.

VII. Traduisez en français les expressions suivantes. Faites les entrer dans les phrases:

підйом економіки, спокійна обстановка на біржі, устигнути зробити щось, досягти нової вершини, наводнити ринок, посилити активність.

### **Texte complémentaire**

#### **Histoire de la publicité**

*Devoir: lisez, traduisez faites la traduction des publicités.*

## SÉCURITÉ SOCIALE A DOMICILE

Depuis quelques mois, la Caisse primaire d'Assurance Maladie de Paris a créé un service d'accueil à domicile pour les personnes que la maladie, l'isolement, l'âge empêchent de se déplacer. Sept arrondissements (1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup>) sont concernés par cette nouvelle disposition. Tél. 285-40-93. Votre appel sera enregistré.

## GUIDE DES JEUNES

Son objet: faire connaître aux jeunes leurs droits essentiels et leurs possibilités dans tous les domaines: logement, travail, santé, distractions, renseignements pratiques... Ce guide est édité par la Documentation française et vendu en librairie.

## DÉFENSE DES CONSOMMATEURS

Pour tous les problèmes de défense des consommateurs, les lundi, mardi, jeudi, vendredi, le matin, de 9 h 30 à 12 h : permanences téléphoniques (567-35-57), l'après-midi, de 14 h à 16 h 30: permanences à l'Institut national de la Consommation, 80, rue L., 75015 Paris.

## LUTTE CONTRE LE BRUIT

Lorsque l'on emménage dans un immeuble récent, on peut demander un contrôle acoustique. Les frais occasionnés par ce contrôle peuvent être subventionnés à 50 % par l'Institut national de la Consommation. Les locataires ont intérêt à se grouper et à agir collectivement. S'informer à l'I.N.C., 80, rue Lecourbe, 75732 Paris Cedex 15.

## NOUVEAU MAGAZINE POUR LES 8 – 12 ANS

Bandes dessinées, jeux, bricolages, distractions, rubriques éducatives: un journal diversifié, plein d'intérêt. Le numéro 2 de Mikado sera en vente dès le 15 novembre.

### *Завдання*

1/Знайдіть еквіваленти рідною мовою: la Caisse primaire d' Assurance Maladie, un service d'accueil à domicile, arrondissements, nouvelle disposition, enregistrer l' appel, faire connaître aux jeunes, les droits essentiels, le logement, le travail, la santé, les distractions, les renseignements pratiques, le guide édité par la Documentation française, vendu en librairie, les problèmes de défense des consommateurs, les permanences téléphoniques, l'Institut national de la Consommation, un contrôle acoustique, les frais occasionnés, les locataires, se grouper et agir collectivement, les bandes dessinées, les rubriques éducatives, en vente, Diplôme de l'Éducation nationale, sans limite d'âge, le secrétariat, la pratique des techniques professionnelles, les connaissances générales et

économiques, la possibilité de promotion, l'accès à une formation supérieure, les bricolages, les frustrations.

2. Визначте у текстах інтернаціоналізми і професіоналізми.

3. Підготуйте діалог за цими публікаціями. Уживайте звороти, як от: à titre d'exemple (як приклад), en tenant compte (беручи до уваги), il est à noter que (слід відзначити). en ce contexte (в цьому контексті), dans cette perspective (у цій перспективі) Правильно вживайте інтернаціональні слова та терміни: la Caisse, l'isolement, la disposition, enregistrer, pratique, le guide, la Documentation, les problèmes, économique, téléphonique, l'Institut national, le contrôle acoustique, se grouper, collectivement, s' informer, les rubriques.

4. Знайдть у текстах «хибних друзів перекладача».

5. Перекладть правильно слова у дужках :

- Ce guide est édité par la Documentation française et vendu en librairie (le guide).
- Sept arrondissements (1er, 2e, 8e, 9e, 10e, 11e, 19e) sont concernés par cette nouvelle disposition (la disposition).
- NOUVEAU MAGAZINE POUR LES 8 – 12 ANS (le magazine).
- Son objet: faire connaître aux jeunes leurs droits essentiels (l'objet:).

## LEÇON 7

### Thème: DES ECHANGES

#### Mots et expressions clés

le manque	недолік
la cote	біржовий курс
s' adjoindre	приєднатися
freiner l' élan	стримувати
quelque peu	декілька
prudent, -e	обережний, -а
l' inflation	інфляція
les facteurs négatifs	негативні фактори
ambient, -e	навколишній, -я
élever	піднімати
prévoir	передбачати
une forte poussée	могутній поштовх

#### TEXTE

Après le retour à la normale de la semaine précédente, le marché s'est accordé une pause pour cette première semaine de septembre. Le manque de nouvelles impulsions a pesé sur la cote. A cela est venu s'adjoindre la faiblesse du marché, lequel a quelque peu freiné l' élan des investisseurs, qui se sont montrés très prudents. La peur d' un repli de la croissance économique s'accompagnant d' une forte inflation, a provoqué les autres facteurs négatifs de la Bourse. Le volume des échanges sur les huit places boursières est resté assez faible, s'élevant à 15,72 milliards de ...s, contre

19,98 milliards huit jours plus tôt. La publication d' une série de résultats semestriels de sociétés a pu mettre un peu d' animation malgré la morosité ambiante.

## Grammaire

### 1. Participe passé composé

#### *Exemples*

- \* *Ayant lu* sa lettre, il s'est mis à rire.
- \* (*Étant*) *sortis* de la maison trop tard, ils ont manqué le train.
- \* Alors, *s'étant levé*, il regarda la mer (G. de Maupassant).
- \* Célébrissime et passionnant roman *ayant donné* son surnom au village Beaujolais de Vaux-en-Beaujolais.

### 2. Plus-que-parfait

#### *Exemples*

- \* Il s'agit d' un record depuis le 14 juin, où il avait atteint les 852 millions de titres.
- \* La course est lancée, comme elle l'*avait été* pour le contrat long terme (présent).
- \* Il *avait*, de son côté, *gagné* largement sa vie et *réalisé* des économies pour acheter la maison où il habitait; mais cet argent *était parti* comme il *était venu* (E. Dabit).
- \* Mais Marie-Louise et Philippe-Auguste *étaient repartis* vagabonder dans l'avenue (G. de Maupassant).
- \* Le manuel permet aux élèves d'aborder des notions qu'ils *n'avaient pas* encore *étudiées* de façon détaillée.
- \* Nous *avons perdu* sa trace.
- \* Il *n'avait jamais été* curieux, disait-il, pendant qu'il habitait Rouen, d'aller voir au théâtre les acteurs de Paris (G. Flaubert).

- \* Roland *s'était levé* pour interroger l'horizon à la façon d'un capitaine:«Plus de vent, dit-il, on va ramer, les gars!» (G. de Maupassant)
- \* Elle *avait* donc *saisi* avec joie cette occasion, et elle savourait ce plaisir rare et nouveau (G. de Maupassant).
- \* Ils *étaient venus* à la voile tout doucement, mais la brise *était tombée* et l'orgueil de mâles des deux frères s'éveilla tout à coup à la perspective de se mesurer l'un contre l'autre (G. de Maupassant).
- \* Il partit, pensant qu'après tout, il *s'était* peut-être *trompé* en croyant entendre des pas; mais il en resta si préoccupé qu'il ne pouvait penser à autre chose (M. Proust).
- \* Il la trouva; elle lui dit qu'elle était chez elle tantôt quand il *avait sonné*, mais dormait; la sonnette l'*avait éveillée*, elle *avait deviné* que c'était Swann, elle *avait couru* après lui, mais il *était* déjà *parti* (M. Proust).

## EXERCICES

I. Traduisez en ukrainien. Faites entrer dans les phrases:

le retour à la normale, la semaine précédente, s'accorder une pause, peser sur la cote, quelque peu, freiner Félan, se montrer prudent, le repli de la croissance économique, la forte inflation, les places boursières, le volume des échanges, le résultat semestriel, mettre d' animation, la morosité ambiante.

II. Formez les noms des verbes qui suivent:

retourner, s'accorder, manquer, investir, croître, échanger, placer, publier, animer.

III. Conjuguez les verbes pronominaux au présent et au passé composé:

s'accorder, s'adjoindre, se montrer, s'élever, s'accompagner.

IV. Retenez les cas d' emploi de la préposition "malgré". Faites entrer dans les phrases les expressions suivantes:

malgré tout, malgré lui, malgré que – незважаючи на..., усупереч; незважаючи ні на що; усупереч його волі; незважаючи ні на що.

V. Retenez les cas de l'emploi de la préposition "contre". Faites entrer dans les phrases les expressions ci-dessus:

marcher contre le vent, nager contre le courant, contre qn, qch contre la fièvre, être contre le mur.

VI. Traduisez en ukrainien:

1. Depuis plusieurs années les pressions commerciales sont fortes.
2. Au premier semestre les ventes sont élevées à 60.000 tonnes.
3. On prévoit des exportations d' au moins 120.000 tonnes contre 83.000 tonnes l'année passée.
4. On constate une forte poussée des ventes de métaux précieux et non ferreux.
5. Les ventes de cuivre sont passées de 30.000 à 180.000 tonnes, progressant même à un rythme annuel de 230.000 tonnes au premier semestre.
6. Les exportations d' aluminium sont passées de 170.000 à 270.000 tonnes avec le rythme annuel au premier semestre de 520.000 tonnes.

### **Texte complémentaire**

*Devoir: lisez et faites la traduction :*

– Il y tiendrait bien vingt lits ! dit-il, comme se parlant à lui-même ; puis élevant la voix : Tenez, monsieur le directeur de l'hôpital, je vais vous dire. Il y a évidemment une erreur. Vous êtes vingt-six personnes dans cinq ou six petites chambres. Nous sommes trois ici, et nous avons place pour soixante. Il y a erreur, je vous dis. Vous avez mon logis, et j'ai le vôtre. Rendez-moi ma maison. C'est ici chez vous (V. Hugo).

## LEÇON 8

### Thème: LES COURS

#### Mots et expressions clés

il y a un an	рік тому
les analystes	аналітики
le chiffre de l'inflation	рівень інфляції
le sondage d' opinion	опитування населення
battre record sur record	бити рекорд за рекордом
le scrutin	вибори
mou (mol), molle	м'який, -а; млявий, -а; слабкий, -а
solliciter	клопотатися, домагатися, вимагати
les échéances	терміни платежів
abondamment	рясно
injecter	уливати
les liquidités	ліквідність
le loyer	позика
imperturbablement	незворушно
la descente au-dessous de la barre de	зниження нижче рівня
adjudger	віддавати з торгів
les anticipations	передбачення, випередження
le Trésor	державна казна
l'inversion	зміщення
l'adjudication	присудження, видача з торгів
pré-électorale	передвиборний
la Réserve fédérale	Федеральний резерв

#### TEXTE



Pour la huitième fois la banque N. a abaissé son taux d'intervention, le ramenant de 10 % à 10,5 % il était de 15 % il y a un an.

Cette décision a surpris les marchés, qui l'attendaient un peu plus tard, après la publication du chiffre de l'inflation du mois d'août prévue pour la semaine prochaine et que les analystes situent à 5 % en rythme annuel, contre 5,5 % en juillet. Cette avance à l'allumage semble furieusement pré-électorale. Certes, l'inflation recule, ce qui autorise en principe les autorités monétaires à deserrer le carcan. Les sondages d'opinion enregistrent une nette montée des conservateurs aux dépens des autres. La banque N. s'appêtant vraisemblablement à ramener à 10 % son taux d'intervention, la bourse a parfaitement senti le vent et bat record sur record.

Ses initiatives ont relancé les spéculations sur les mesures analogues. La période électorale a commencé avec pour horizon plus lointain le scrutin de novembre, ce qui autoriserait la Réserve fédérale à faire un nouveau geste, d'autant que la reprise de l'économie paraît bien molle. La banque D. jugeant elle aussi la croissance de l'économie un peu poussive *pourrait* en faire autant.

Les derniers jours les autres banques fortement sollicitées par leurs clients à l'occasion de très lourdes échéances fiscales, ont abondamment tiré sur la banque centrale à des taux proches du 9,25 %, ce qui ladite banque n'apprécie guère mais doit supporter, du moins pour l'instant, se contentant d'injecter les liquidités nécessaires.

La banque centrale a alimenté imperturbablement le marché au taux inchangé de 9 % de loyer de l'argent à trois mois s'établissant à 9,3/8 %. Sur le long terme, le rendement à dix ans confirme sa descente au-dessous de la barre des 9 % atteignant 8,39% en fin de semaine. L'inversion des taux, le court terme au-dessus du long terme, continue à refléter les anticipations des opérateurs, qui espèrent toujours un abaissement des taux directeurs de la banque T. dans un avenir plus ou moins proche.

Les cours du P. traduisent ces espoirs, terminant à 106,44 % contre 106,6 % la semaine dernière. Le même phénomène a été constaté lors de l'adjudication mensuelle du Trésor qui s'est effectuée avec un certain succès pour un montant de 6,73 milliards de ...s. Le S. à dix ans a été adjugé à 8,94% contre 9,22% au début d'août.

## Grammaire

**1. Conditionnel.** Mode personnel qui marque le caractère imaginaire, et par conséquent incertain, d'un fait ou d'une action.

Présent			Passé		
je suivrais	devrais	pourrais	j'aurais dû	je serais allé	
tu suivrais	devrais	pourrais	tu aurais dû	tu serais allé	
il suivrait	devrait	pourrait	il aurait dû	il serait allé	
nous suivrions	devrions	pourrions	nous aurions dû	nous serions allés	
vous suivriez	devriez	pourriez	vous auriez dû	vous seriez allés	
ils suivraient	devraient	pourraient	ils auraient dû	ils seraient allés	

### Exemples

\* Ses initiatives ont relancé les spéculations sur les mesures analogues, la période électorale a commencé avec pour horizon plus lointain le scrutin de novembre, ce qui *autoriserait* la Réserve fédérale à faire un nouveau geste, d'autant que la reprise de l'économie paraît bien molle.

\* La banque D. jugeant elle aussi la croissance de l'économie un peu poussive *pourrait* en faire autant.

\* Je *pourrais* accepter, avant de recruter un assistant, de le soumettre à votre examen... (R. Merle).

\* Je m'excuse, dit Michael, je *n'aurais pas du* vous poser cette question (R. Merle).

\* Vous *auriez pu* me dire cela plus tôt, au lieu de me retourner sur le gril pendant une heure (R. Merle).

\* Je voudrais vous poser quelques questions.

## 2. Subjonctif

\* – Au cas où j'accepterais votre nouveau contrat, y-a-t-il quelqu'un parmi mes collaborateurs, que vous ayez l'intention de me demander de licencier?

– Non, aucun.

## EXERCICES

I. Traduisez en ukrainien les expressions suivantes:

pour huitième fois, l'inflation recule, la publication du chiffre de l'inflation, desserrer le carcan, le taux d'intervention, sentir le vent, relancer les spéculations sur des mesures analogues, faire un nouveau geste, la reprise de l'économie paraît bien molle, les lourdes échéances fiscales, tirer des taux, pour l'instant, injecter les liquidités, alimenter le marché au taux inchangé de ... %/

II. Retenez les significations des mots et des expressions suivants :

donner à loyer, prendre à loyer, l'adjudication judiciaire; mettre les travaux en adjudication; par adjudication; un montant des frais; respecter ses échéances; à courte échéance; à longue échéance; à l'échéance; à échéances indéterminées.

III. Formez le féminin des adjectifs ci-dessus:

cités: lointain, proche, mou, fiscal, nouveau, central, délicat, nécessaire, européen, dernier.

IV. Répondez aux questions:

1. Comment sont les mutations aux marchés?
2. Quelle situation provoque ces mutations?
3. Est-ce que les sondages d'opinions sont enregistrés?

## **Texte complémentaire**

### **Moyen-âge**

*Devoir: lisez, traduisez, faites la traduction de la publicité.*

#### **Les mots et expressions**

des «bourgs» - середньовічні міста

le Moyen-âge - Середньовіччя

soit... soit – або... або

le garde-champêtre - польовий караул

la Garde Nationale – Національна гвардія

les polices municipales – муніципальна поліція

ex-Maréchaussée d'Ancien Régime – коннопольова охорона старого режиму

le préfet - префект

au sein de – усередині, у глибині

l'émergence – зд. поява, виникнення

la montée de la délinquance - зростання злочинності

l'hétérogénéité des moyens – розмаїття засобів

l'armement - озброєння

la formation - підготовка, навчання

le recrutement – набір, комплектування, поповнення кадрів

#### **Histoire des municipalités françaises**

Le développement des «bourgs» au Moyen-âge, le mode de vie urbain et l'insécurité qui en découle, a donné naissance aux premiers corps de police municipale composés, soit de «bourgeois», soit de professionnels «soldés» par les communes, formant des «milices» ou «guets» municipaux. La Révolution de

1789 a donné une première fois le pouvoir de police locale «aux assemblées élues», le maire et le garde-champêtre étant Officiers de Police dans leur commune (Loi du 14.12.1789). La Garde Nationale (force paramilitaire) et les polices municipales formées de «valets» ou «sergents» de Ville cohabitent avec la Gendarmerie (nationale ou impériale), ex-Maréchaussée d'Ancien Régime, la Police d'Etat se cantonnant souvent au rôle de police politique, excepté à Paris, où dès 1674, le pouvoir de police affirme son particularisme central (Lieutenance Générale de Police puis Préfecture de Police). La III-ème République réaffirme, par les «lois municipales» de 1884, le principe de police confiée au maire. Seuls les commissaires sont nommés par le préfet représentant de l'Etat.

1. Mots et expressions clichés à traduire:

Des bourgs, Moyen-âge, soit... soit, le garde-champêtre, la Garde Nationale, les polices municipales, ex-Maréchaussée d'Ancien Régime; le préfet, l'émergence, l'armement, la formation, l'hétérogénéité des moyens; набір, комплектування, поповнення кадрів.

2. Національна гвардія, муніципальна поліція, польовий караул, середньовічні міста, коннопольова охорона, старий режим, Середньовіччя, префект.

3. Визначте у текстах інтернаціоналізми і професіоналізми.

4. Перекладіть правильно фрагменти речень з «хибними друзями перекладача»:

- le mode de vie urbain et l'insécurité qui en découle (le mode);
- les polices municipales formées de «valets» ou «sergents» («valets»);
- le principe de police confiée au maire;
- premiers corps de police municipale composés, soit de «bourgeois», soit de professionnels «soldés» par les communes (bourgeois),
- La Révolution de 1789 a donné une première fois le pouvoir de police locale «aux assemblées élues» (première).

## LEÇON 9

### Thème: DEFICITS BUDGETAIRES

#### Mots et expressions clés

au cours de	під час
lancer sur . .	зд. уводити
pour comparaison	для порівняння
la péninsule	півострів
fortuit, -e	випадковий, -а, несподіваний,-а, непередбачений, -а
à l'échelle de	у масштабі
des bons du Trésor	бони казначейства
la trésorerie	казначейство; грошові кошти
les particuliers	приватні особи
à l'exception de	за виключенням
osciller	коливатися
le cours	вексельний курс
les non-résidents	що не проживають
le gisement	джерело
négociable	здатний бути предметом угоди (про коштовні папери)

#### TEXTE

Le marché à terme international a lancé un nouveau contrat sur fonds d' Etat plus de 5000 ...s qui furent échangés au cours de la première séance. La course est lancée, comme elle l'avait été pour le contrat long terme.

L'accumulation des déficits budgétaires transalpins a porté à plus de 5000 milliards... (en équivalence) le montant des titres émis par l'Etat avec 13 % du

volume des obligations à l'échelle de la planète. Pour comparaison, la dette publique ne dépasse pas 1 milliards toutefois. L'essentiel de la dette est représenté par des bons du Trésor, surtout à court terme, très largement détenus par les particuliers qui, compte tenu d'un régime fiscal privilégié (retenue à la source de 12,50 %), s'en servent comme d'un produit de trésorerie à l'imitation des sociétés monétaires. De plus, la dette d'Etat est très peu diffusée à l'étranger (5 % seulement contre 20 à 25 %) à l'exception toutefois des nouveaux emprunts depuis un certain nombre de mois à des taux oscillant entre 12,50 et 13 %, qui ont été achetés par les non-résidents à hauteur de 24. C'est ce gisement de nouveaux emprunts, négociables sur les marchés internationaux, que veulent exploiter concurrentiellement: il est évalué à 17 milliards ..., dont 13 milliards ...s exploitables, pratiquement autant que le gisement du contrat national sur les fonds d'Etat.

## **Grammaire**

**1. La voix passive** indique que le sujet est le patient de l'action, c'est-à-dire qu'il la subit.

La voix passive ne concerne que les verbes transitifs directs. Toutefois, quelques rares verbes transitifs indirects (obéir, désobéir, pardonner) peuvent s'employer au passif: vous serez pardonnés.

### *Exemples*

- \* Mon présent contrat *n'est pas expiré* (présent).
- \* Mon présent contrat *n'était pas expiré* (imparfait).
- \* Mon présent contrat *n'a pas été expiré* (passé composé).
- \* Mon présent contrat *n'eut pas expiré* (passé simple).

## **2. Les cas de l'emploi de la Forme passive.**

2.1. Au présent:

- \* L'essentiel de la dette *est représenté* par des bons du Trésor... (présent)

\* *C'est fini*, vois-tu, cette boîte-là, rien à faire là-dedans maintenant (G. de Maupassant).

\* La terre est *bornée* pour le pêcheur, et dans l'ombre, quand il n'y a pas de lune, la rivière est *illimitée* (G. de Maupassant).

\* De plus, la dette d'Etat est très peu *diffusée* (présent) à l'étranger (5 % seulement contre 20 à 25 %) à l'exception toutefois des nouveaux emprunts depuis un certain nombre de mois à des taux oscillant entre 12,50 et 13 \$, qui *ont été achetés* (passé composé) par les non-résidents à hauteur de 24.

## 2.2. A l'imparfait:

\* Le papier *était fixé* par des punaises, fixation prévue, et bien entendue interdite par le règlement (R. Merle).

\* Le jour se levait, la petite cellule était bien chauffée (R. Merle).

\* J'étais ballottée comme au milieu d'une tempête... (G. de Maupassant).

\* Quand je rouvris les yeux, la lune était couchée, le ciel plein de nuages (G. de Maupassant).

## 2.3. Au passé composé:

\* *J'ai été appelé*, il y a trois mois, auprès de cette femme, à son lit de mort (G. de Maupassant).

\* Le poème de cet opéra *a été composé* il y a près de trois ans; il n'était encore question alors d'aucun autre ouvrage sur le même sujet.

\* Cette vidéo *à été faite* pour s'amuser.

\* Toutes choses *ont été faites* par elle, et rien de ce qui *a été fait n'a été fait* sans elle.

## 2.4. Au passé simple:

\* Ils *furent* bientôt *entourrés* de camarades, de petites filles surtout, plus éveillées, flairant plus vite tous les mystères de la vie (G. de Maupassant).

\* Le marché à terme international a lancé un nouveau contrat sur fonds d'Etat plus de 5000 ...s qui *furent échangés* au cours de la première séance (passé simple).



\* Le basset était déjà populaire en France, en Belgique et dans le reste de l'Europe depuis des siècles lorsqu'il fut montré pour la première fois en Angleterre.

### 3. Cas de l'emploi du pronom **dont**:

\* J'ai rencontré l'étudiante *dont* je connais la famille.

\* C'est ce gisement de nouveaux emprunts, négociables sur les marchés internationaux, que veulent exploiter concurremment: il est évalué à 17 milliards ...s, *dont* 13 milliards ...s exploitables, pratiquement autant que le gisement du contrat national sur les fonds d'Etat.

\* Mais je ne puis diriger un laboratoire *dont* je n'aurais pas choisi seul le personnel (R. Merle).

\* Je vous écris ceci de la terrasse d'un bungalow *dont* vous vous êtes plaint qu'il était «inaccessible» (R. Merle).

\* A cet effet, le chef de la voirie dressa une équipe, *dont* Arneau fit partie (E. Dabit).

## EXERCICES

### I. Traduisez en ukrainien:

lancer un contrat sur, la course est lancée sur long terme, l'accumulation des déficits budgétaires, porter à plus de ...s, le montant des titres, émettre des titres, le volume des obligations, la dette ne dépasse pas, à court terme, le régime fiscal, à l'échelle de la planète, les bons du trésor, le produit de trésorerie, se servir d'un produit de trésorerie, les sociétés monétaires, les emprunts à 10 ans, être négociable sur les marchés internationaux, le gisement de nouveaux emprunts, des taux oscillants.

### II. Retenez les groupements de mots comportant les "cours" et "course":

le cours du change – вексельний біржовий курс; le cours du marché – ринкова ціна; les prix et les cours – ціни і курс акцій; la chute des cours – падіння

акцій; avoir cours – користуватися попитом, бути в обігу; la course est lancée – курс заданий; la course aux profits – погоня за прибутками.

III. Retenez les significations des mots et expressions suivantes :

le gros lot – великий виграш; c'est ton lot – це твоя доля; un lot de ... – виграш, жереб, доля, частка, частина; le lot de terrain – земельна ділянка; le lot de marchandises – партія товару.

IV. Trouvez dans le texte les verbes à la forme passive. Donnez leurs infinitifs.

V. Répondez aux questions suivantes:

1. Combien de lots furent-ils échangés au cours de la première échéance ?
2. Comment est le résultat de l'accumulation des déficits budgétaires transalpins ?
3. En quoi est représentée la dette d'Etat ?
4. Quel est le nouveau gisement d'emprunts négociables sur les marchés internationaux ?

### **Texte complémentaire**

*Devoir I: lisez, traduisez faites la traduction.*

### **La Police Judiciaire**

L' étatisation des polices municipales se fait progressivement jusqu'à la naissance en 1941, sous le gouvernement de Vichy, de la police nationale (intégration des personnels dans les villes de plus de 10 000 habitants au sein de la police régionale d' Etat). Du fait de l'émergence d'une délinquance utilisant les moyens de transport modernes, de la naissance des techniques de Police Judiciaire et de l' absence de coordination des forces de police les polices municipales rentrent alors en sommeil. La montée de la délinquance, les lois de

décentralisation de 1982, verront la renaissance dans l'urgence des polices municipales, passant de 3000 agents vers 1980 à 16 000 agents, employés par 3500 communes. Ce développement empirique, l'hétérogénéité des moyens, de l'armement (35% sont armés d'armes «de défense»), de la formation, du recrutement et des pouvoirs de ces fonctionnaires territoriaux, feront sentir le besoin de réforme d'une profession qui en avait bien besoin. Une série de décrets ministériels donnera naissance en 1994 au cadre d'emploi des agents de Police Municipale. La loi du 15 mars 1999, ses décrets d'application et la création depuis le 20 janvier 2000, de la catégorie B d'encadrement (chefs de service), consacrent la reconnaissance d'une profession encore méconnue mais en pleine expansion. Depuis février 2002, les communes se voient, par la création d'établissements publics inter-communaux spécifiques, donner la possibilité de recruter des policiers municipaux et des gardes-champêtres intercommunaux, voie vers la création d'une possible police territoriale.

*Devoir I:*

1. Mots et expressions clichés à traduire:

L' étatisation des polices municipales, sous le gouvernement de Vichy, les polices municipales, la police régionale d' Etat, les fonctionnaires territoriaux, donnera naissance, des décrets ministériels, la catégorie B d'encadrement, des gardes-champêtres intercommunaux.

3. Визначте у текстах інтернаціоналізми і професіоналізми.

4. Перекладіть правильно фрагменти речень зі словами професоналізмами:

- La montée de la délinquance, les lois de décentralisation de 1982, verront la renaissance dans l'urgence des polices municipales
- La loi du 15 mars 1999, ses décrets d'application et la création depuis le 20 janvier 2000, de la catégorie B d'encadrement (chefs de service)...
- donner la possibilité de recruter des policiers municipaux et des gardes-champêtres intercommunaux...

## LEÇON 10

### Thème: LES SOCIETES MONETAIRES

#### Mots et expressions clés

les initiatives conjointes	спільні зусилля
le soutien officiel	офіційна підтримка
le délai	відрізок часу
auparavant	раніше
réuni, -e	об'єднаний, -а
au surplus	понад, крім того
la compensation	компенсація
négociier	передавати коштовні папери, векселя і т. ін.
la négociation	переговори, передача (продаж)
le rapatriement	репатріація, повернення, передача (або продаж)

#### TEXTE

Les initiatives conjointes des sociétés monétaires ne bénéficient d'aucun soutien officiel du Trésor pas plus que des banques régionales et de la toute puissante banque nationale, en dépit des propositions de coopération qui prévoyaient un rapatriement des opérations dans un délai de deux à trois mois. On redoute que la transaction à terme sur les fonds d' Etat ne se délocalise à l'étranger, sans grand espoir de retour, comme cela s'est passé pour les emprunts négociés auparavant à près de 90%.

Sans doute, à long terme, les négociation sur les produits financiers retournent à leurs marchés domestiques, mais seulement quand les conditions sont réunies.

Au surplus, quand une liquidité se crée sur un marché, il est difficile de l'en éloigner. L'effet boule de neige.

Compte tenu de la longueur et de la complexité des procédures à mettre en oeuvre (réglementation, fiscalité, contreparties, compensations, contrôles etc.), ce n'est une mince affaire.

## **Grammaire**

### **1.L' adjectif tout, toute, tous, toutes**

#### *Exemples*

\* C'est la ligne qui tend à une transformation qualitative de tous les aspects de la vie et de la société.

\* Les initiatives conjointes des sociétés monétaires ne bénéficient d' aucun soutien officiel du Trésor pas plus que des banques régionales et de la *toute* puissante banque nationale.

\* Cette règle s'emploie à l'oral et à l'écrit, à *toutes* les personnes.

### **2. L'adverbe tout**

\* C'est *tout* près.

\* *Tout* d'abord on construit une maison.

### **3. Le pronom tout**

#### *Exemples*

\* Pour *tout* vous dire, je n'arrive pas à terminer mes études.

\* Mais si son émotivité lui donne *toutes* les apparences *de la* faiblesse, il dispose en réalité de grandes réserves de force, *du* fait de sa fidélité à lui-même, de son courage et de son désintéressement (R. Merle).

### **3. Le pronom et l' adverbe en**

#### *Exemples*

\* Je vous *en* prie, chassez cette idée de votre tete (R. Merle).

\* Et bien, je sais maintenabt ou j'*en* suis (R. Merle).

## EXERCICES

1. Traduisez en ukrainien:

en dépit des propositions de coopération, le rapatriement des opérations, la transaction à terme sur les fonds d'Etat, se localiser (se délocaliser) à l'étranger, sans espoir de retour, le marché international, les produits financiers, les marchés domestiques, créer une liquidité sur un marché, il est difficile de faire qch, l'effet boule de neige, compte tenu de la longueur et de la complexité des procédures, mettre en oeuvre.

II. Relevez les verbes pronominaux, conjuguez-les au présent et au passé composé :

On redoute que la transaction à terme sur les fonds d'Etat ne se délocalise à l'étranger, sans grand espoir de retour, comme cela s'est passé pour les emprunts négociés auparavant à près de 90% sur le marché international.

III. Si c'est possible, formez le pluriel des noms suivants et introduisez-les dans les phrases:

la condition, la physique, le rapport, le pays, le changement, le travail, le fait, le passage, la chimie, la force, la branche, l'obligation, la minute, l'étude .

IV. Citez du texte des noms d'action aux suffixes **-tion**, **-ment** et traduisez-les.

V. Groupez les mots de la même famille. Traduisez-les:

la proposition, la doute, la localisation, négociable, la condition, local, conditionnellement, négocier, conditionnel, proposer, douteux, la localité, redouter, localiser, le négociant, le conditionnement, localement, la négociation, conditionner, le propos, douter, délocaliser.

IV. Faites la traduction de la phrase si-dessous. Trouvez le verbe à la forme passive et conjuguez-le:

Sans doute, à long terme, les négociations sur les produits financiers retournent à leurs marchés domestiques, mais seulement quand les conditions sont réunies.

## ДОДАТКИ

### ДОДАТОК 1. Морфолого-граматичний довідник.

#### Морфологія. Словотвір

##### *Деривація*

##### *1. Префіксальна деривація*

Додавання префікса не змінює граматичну категорію слова, але змінює його значення.

Наприклад:

dire – prédire – redire – dédire – contredire – médire (дієслово)

mission – permission – démission – rémission – admission (іменник)

inconnu – méconnu – reconnu (прикметник)

##### Значення префіксів:

заперечення: a – an (**amoral** – **amoral**); in – im (**insensible** – **impensible**); dé – des (**déloyal** – **désordre**); mé – mes (**mécontent** – **mésestimer**); mal (**malhonnête**); anti – non (**antipatique** – **non-violence**);

посилення значення: super – hyper – sur (**supersonique** – **hypermarché** – **surclassé**); archi – ultra (**archiconnu** – **ultrasons**); hypo – sous – infra (**hypotendu** – **sousestimé** – **infrarouge**);

повторення дії: re (**reconstruire**);

позначення місця: in – im (**incarcérer** – **importer**); ad – ac (**adjoindre** – **accourir**); trans – par – dia (**transporter** – **parvenir** – **diaphane**); **sub** (subaquatique);

позначення часу: pré – anté (**précéder** – **antécédent**); post (**postdater**);

спільна дія: con – col – com – cor (**convocation** – **collaborer** – **compatriote** – **corrélatif**).

##### *2. Суфіксальна деривація*

Додавання суфікса може сприяти створенню слова іншої граматичної категорії.

Blanc – **blancheur** – **blanchir**;

franc – **franchise** – **franchir** – **franchement**

Часто суфікси сприяють створенню похідних, що відповідають різним значенням слова:

**Monter** – **monteur** – **montage** – **montée** – **montant** – **monture**

*Значення суфіксів*

а) суфікси іменників

- передають дію: **brigandage**, **lavage**, **conjugaison**, **guérison**, **levée**, **montée**, **logement**, **abolition**, **démolition**;

- вказують на суб'єкта: **disquaire**, **bibliothécaire**, **réalisateur**, **chercheur**, **publiciste**;

- на інструмент: **arasoir**, **laminoir**, **rasoir**;

- стан або якість: **finesse**, **souplesse**, **candeur**, **hauteur**, **courtoisie**, **jalusie**, **fierté**, **habilité**;

б) суфікси прикметників

- додаються до іменників і часто зберігають те ж значення: **atomique**, **chimique**, **arbitraire**, **gouvernemental**, **manuel**, **chaleureux**;

- утворюють віддієслівний прикметник: **fatigant**, **négligent**, **convenable**, **fiable**, **visible**, **lisible**, **soluble**;

- часто перекладаються підрядним визначальним реченням: **ingouvernable** qu' on ne peut gouverner;

- також перекладаються доповненням: **carnavalesque** du carnaval.

Деякі суфікси мають зневажливе або зменшувальне значення: **aigre** – **aigrelet**, **lourd** – **lourdaud**, **jaune** – **jaunatre**, **pale** – **palot**, **vanter** – **vantard**, **propre** – **propret**;

в) суфікси дієслів

- додаються до іменника: **téléphone** – **téléphoner**, **code** – **codifier**, **fleur** – **fleurir**;

- прикметника: **calme** – **calmer**, **jaune** – **jaunir**, **minime** – **minimiser**;

- дієслова: **mordre** – **mordiller**, **pleurer** – **pleurnicher**, **rêver** – **rêvasser**;



г) суфікси прислівників

- додаються до форми прикметника жіночого роду і мають відповідне цьому прикметникові значення: **sèchement**, **fortement**.

### ***Вправи та завдання***

*1. Визначте частину мови наведених нижче слів. За допомогою суфіксів утворіть нові слова:*

idée, invraisemblable, précis, naturel, appeler, raison, convenable, invitation, largement, pensée, administration, impression, possible, douceur, ancien, disciple.

*2. Перекладіть на рідну мову, зазначте частину мови:*

temporaire, un emprunt, merci, un jour, une importance, nous reconnaissons, tendant, aller, illustre, bronze, bleu, une épaule, une permanence, petit, admettre, une question, savoir, il parle, vous remontez, un voyage, aimant, un missionnaire, une suffragette, une actrice, sûre, un rêve, malheureux.

*3. Виберіть слова, що позначають професію. Відтворіть форму жіночого (чоловічого) роду, перекладіть слова на рідну мову:*

un syndicaliste, des yeux, des instances, des suffragettes, des jupes, un éducateur, une procédure, un appel, des enfants, des conjoints, des acteurs, des opinions, une femme, des victimes, un représentant, une partie, des dommages, des intérêts, des droits, des médecins, des prisonniers, des aventurières, des missionnaires, des actrices, des agent de police, l'agent de maîtrise, le retraité, le conducteur.

*4. Перекладіть речення на рідну мову:*

1. Une affaire d'hommes à en croire les westerns. 2. Il téléphone à son frère pour le mettre au courant

5. *Визначте частину мови (іменник, прикметник, прислівник, дієслово) за суфіксом:*

courage, exceptionnel, jour, allée, prison, maison, carrée, vue ensemble, cours, conversation, mise, interroger, mode, saison, mal, répondre, particulièrement, courant, questions, robes, adopté, forme, empire, revues, jours, prison, affirmer, féminité, vivre, coûter, extraordinaire, dynamisme, allusion, autonomie, négociation.

6. *Від даних слів утворіть нові слова за допомогою префікса:*

une conquête, faire, venir, connu, affirmer, prendre, une position, partir.

7. *Знайдіть споріднені слова, утворені за допомогою суфіксів і префіксів.*

*Перекладіть їх на рідну мову:*

tel, disposition, législation, fait, équiper, compte, concerner, parcourir, apprécier, éventuellement, nouvellier, acquérir, profession, aide, tellement, importance, exemplaire, disposer, législatif, temps, cours, important, acquisition, courir, réalisation, concerné, dispositif, mesurer, maternel, équipage, renouveler, équipement, professeur, engagée, engagement, exemple, compteur, faire, société, disposée, aider, temporaire, social, professionnel, compte tenu, éventuel, maternité, acquis, nouvelle, mesure, appréciable.

## **V. Лексико-граматичні особливості перекладу**

### **1. Інтернаціоналізми у французькій мові**

*Вправи та завдання*

*1. Прочитайте інтернаціональні слова і перекладіть їх:*

partenaire, zone, aventure, classique, missionnaires, actrices, terrorisme, période, façon, national, disposition, réalisation, profession, dynamisme.

*2. Знайдіть значеннєві еквіваленти в рідній мові без словника:*

plan, personnel, informer, comité, concrètement, facultatif, rapport, partie, collectif, ministre, individuel, organisation, mandat, instance, sanction, discrimination, presse, reserve, consultation, délégué, qualification, classification.

*2. Перекладіть слова на рідну мову за допомогою словника.*

les initiatives, officiel, la compensation, le rapatriement.

*4. Визначте частину мови даних слів:*

déclarer action professionnel réel sérieuse réalité emploi contrat convention collective, collectif.

*5. Прочитайте текст, відокремте інтернаціоналізми:*

– Vous vous êtes souvent, au cours de votre vie, pour des causes qui, pour vous, s'apparentaient à la défense des libertés.

– Vous faites allusion au procès de l'attentat du stade où j'ai eu à défendre de très jeunes filles, jugées pour leurs activités terroristes en 1957 à Alger extraordinaire de courage et de dynamisme.

Nicole Dreyfus aime à parler du courage des autres, mais au sien..., il ne faut surtout pas faire allusion !

*6. Перекладіть речення на рідну мову (див. завдання №5). Визначте «помилкових друзів перекладача».*

## **2. Переклад багатозначних лексичних одиниць**

1. Те ж саме слово може виступати в конкретному і в абстрактному значенні. Це залежить від змісту, що воно має в даному реченні. У наукових текстах у достатку вживаються слова абстрактного значення.

У французькій мові більшість слів абстрактного значення походить від дієслова, або прикметника: penser – la pensée; vivre – la vie.

2. Перехід слова з однієї категорії в іншу часто спричиняє зміну числа.

Наприклад:

Il apprend le droit et l'économie (економіка).

Voilà toute mes économies (заощадження).

3. Деякі слова можуть вживатися у непрямому значенні.

Наприклад:

La clef de la serrure (ключ від дверей, пряме значення) – la clef du problème (ключ до проблеми, переносне значення).

4. При перекладі загальнонаукової лексики виявляється властивість *коннотації* – змішання значень нейтральних, а також загальнолексичних одиниць мови. Окреме питання – проблема їх узгодження зі словами наукового стилю, а також спеціальною лексикою.

## 2. «Хибні друзі перекладача»

Це особлива стаття перекладу. Слова подібно звучні, але мають відмінне, а іноді протилежне значення. Наприклад, слово «le journal» перекладається «газета» (не «журнал»), «la porte» означає «двері» (не «порт»), «le magazine» - «ілюстрований журнал» (не «магазин»), «le médecin» – «лікар» (не «медисина»), «magistrature» – «судове відомство» (не «магістратура»), «le parquet» – «міністерство» (не «паркет»), «le plafond» – «потолок» (не «плафон»), «le professeur» – здебільшого «викладач» (не «професор») та ін.

### **Завдання**

*Перекладіть на рідну мову. Вкажіть інтернаціоналізми та «помилкових друзів перекладача»:*

1. Son chapeau à la main, il se dirigea tranquillement vers la porte. 2. Elle regardait avec curiosité. 3. Elle avait entendu dire que c'était un grand policier.

4. Il avait arrêté des centaines de criminels au cours de sa carrière. 5. Cet homme était là à fumer sa pipe à lui poser des questions banales. 6. Réfléchissez bien avant de répondre au moins de trois ou quatre minutes. 7. Il a pris le temps de changer le pantalon et de se donner un coup de peigne. 8. Elle regardait le plan rudimentaire qu'il traçait tout en parlant. 9. Une première approche vers une définition du terrorisme pourrait être de le restituer dans son contexte stratégique. 10. La réflexion préalable sur le cahier des charges sera décisive. 11. Les fonctionnalités nouvelles adossées aux procédures permettent de donner une image fidèle et complète de l'action publique. 12. Comment expliquer une politique pénale à la population, comment l'évaluer, comment la corriger si des informations élémentaires sur l'action des parquets ne sont pas fiables et disponibles rapidement. 13. Un tel projet informatique ne sera pas opérationnel dans les mois qui viennent. Son envergure nécessitera de le porter sur plusieurs années, depuis sa conception, sa réalisation jusqu'à son implantation.

### **3. Переклад синонімів і антонімів**

При перекладі слів серед синонімів варто вибрати слово, семантично адекватне оригіналу та стилю тексту.

#### ***Завдання***

*a) уточніть семантичні розходження між словами даного синонімічного ряду: atmosphère, ambiance, climat, milieu; désirer, rêver, souhaiter, vouloir; domestique, serviteur, laquais, valet; face, figure, physionomie, visage; enseignant, instituteur, maitre, professeur, maestro;*

*б) назвіть споріднені іменники даних прикметників і уточніть їх семантичні і стилістичні розходження:*

*étrange, bizarre, singulier, extravagant, fantaisiste;*

в) *уточніть семантику нижче наведених дієслів і введіть їх у речення: aimer, adorer, idolâtrer, affectionner, s'attacher à qn;*

г) *назвіть антоніми наступних прикметників і поясніть спосіб їх утворення: actif, attentif, agréable, bienveillant, honnête, heureux, national, patriotique;*

д) *назвіть антоніми наступних дієслів і уточніть їх семантику: apparaître, entrer, grandir, haïr, naître, vivre;*

у) *підберіть антоніми до прикметника в словосполученнях і поясніть, чи є ці слова синонімами:*

un homme fort, un caractère fort, une forte ossature, un vent fort, un homme à fort appétits, le café fort, le vin fort, une forte tête, une forte somme, la terre forte.

## 5. Зв'язок слів у реченні

1) Вживання відносних займенників. Відносні займенники використовуються при введенні підрядних речень.

а) прості форми відносних займенників:

Sujet: qui

COD –attribut: que

COI – COS – Ct du nom: à qui, de qui, dont, à quoi, de quoi

Ct de l'adjectif: à qui, de qui, dont

Ct circonstanciel lieu temps: où

Divers: avec qui, pour qui, avec quoi, pour quoi

б) складні форми відносних займенників:

Sujet – COD: lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (рідко уживані)

COI – COS: auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, duquel, de laquelle, desquels, desquelles

Ct du nom: duquel, de laquelle, desquels, desquelles

Ct circonstanciel: sur lequel, sur laquelle, sur lesquels, sur lesquelles і т.д.

в) *прийменникові конструкції*

У французькій мові прийменники та прийменникові конструкції численні. Це незмінні частини мови, що вводять різні доповнення і найчастіше уточнюють тип інформації, що міститься у даному доповненні.

Наприклад:

*à coté de* – поруч, *afin de* – для того, щоб, *à l'exception de* – за виключенням, *jusqu'à* – до, *en comparaison de* - у порівнянні з, *quant à* – що стосується, *par rapport à* – у відношенні до, *au milieu de* – посередені і т.ін.

### ***Вправи та завдання***

1. *Прочитайте прийменникові словосполучення і перекладіть їх за допомогою словника. Запам'ятайте ці словосполучення та вирази:*

*à cause de* – внаслідок, із-за

Il n' est pas venu à cause de la maladie.

*à coté de* – біля, поблизу від

J'habite à côté de chez toi.

*afin de* – щоб; для того, щоб

Ce pronom doit suivre le nom d'assez près afin d'éviter au lecteur de relire les phrases qui précèdent.

*au bas de* – унизу

Elle se place au bas de la page d'un livre/

*à défaut de* – якщо неможливо, замість

A défaut de valise, j'emporterai un gros sac de voyage.

*au delà de* – за

Ce sera au-delà du possible.

*à fleur de* – на поверхні

La conversation avec elle lui avait mis les nerfs à fleur de peau.

*à force de* – завдяки, за допомогою, шляхом

Il a réussi à force de travailler.

*faute de* – за відсутністю

Tu auras au moins appris ça, faute de mieux.

à l'abri de – під покровом  
Sans action concertée, personne n'est à l'abri de la pollution mondiale, prévient un  
nouveau rapport d'ONU Environnement.

à la faveur de – завдяки, внаслідок  
A la faveur de l'automne / Revient cette douce mélancolie.

grâce à – завдяки, внаслідок  
Nous avons beaucoup de clients grâce à la publicité.

à la merci de – на чийсь волю, милість  
Plaidez coupable et livrez-vous à la merci de la Cour.

à l'égard de – у виду того, що  
Notre engagement à l'égard de la protection des renseignements personnels.

à l'exception de, à l'exclusion de – за винятком  
Il n'aimait pas les fleurs, à l'exception des gros œillets.

à l'instar de – за прикладом, подібно  
À l'instar de ma collègue, je pense qu'il faut finir les dossiers pour demain.

à l'insu de – без відома  
Il s'est marié à l'insu de ses parents.

au détriment de – в ущерб, втрачаючи  
Cela se fait évidemment au détriment de ses propres enfants.

de peur de – із страху, з остраху  
Il se jete dans l'eau de peur de la pluie.

aux dépens de – за рахунок  
Des dirigeants rémunérés aux dépens de l'entreprise.

par suite de – внаслідок  
Allongement compensatoire de quelques consonnes par suite de la chute du "e"  
caduc.

en comparaison de – у порівнянні  
La plus longue vie n'est rien en comparaison de l' éternité.

en deça de – окрім цього



Le niveau de vie médian reste toujours en deçà de son niveau de 2008.

2. Складіть 10 речень з прийменниковими зворотами за наведеними зразами.

### III. Деякі синтаксичні особливості французького речення

1. *Проста і складна інверсія* вживається в: а) *питальному* і б) *декларативному* реченнях, у яких повідомляється якась інформація;

- інверсія використовується в декларативному реченні після прислівників і адverbіальних виразів: *ainsi, aussi, à peine, sans doute, peut-être, en vain, au moins, du moins, à tout le moins, tout au moins, tout au plus*. Таке речення перекладається на рідну мову стверджувальним реченням.

*Приклади простої інверсії:*

\* **Sans doute** est-ce une erreur.

\* **Ainsi** ont-ils obtenu gain de cause.

\* **A peine l'eut-il** vu, se tenant chantante devant sa caverne, qu'il reprit verve et vigueur.

\* **Sans doute** avait-il foirré le carnet dans la poche revolver de sa culotte avant de monter à cheval (*H. Troyat*).

*Приклади складної інверсії:*

\* **La situation** est-elle grave?

\* **Peut-être** chacun souhaite-t-il s'exprimer.

\* **En vain** notre amie est-elle intervenue.

Коли дієслово закінчується на «е», або «а», його зв'язують із займенником за допомогою «t». Цей же прийом використовують при відмінюванні дієслів «vaincre» і «convaincre».

### 2. Союзні конструкції

Союзні конструкції у французькій мові численні і вводять різні підрядні речення. Нижче перелічені найуживаніші з них:

ainsi que	à condition que	afin que
alors que	à mesure que	à moins que
aussitôt que	après que	au fur et au mesure que
autant que	avant que	bien que
d' autant que	de ce que	de crainte que
de façon que	de manière que	de même que
dès que	de sorte que	en attendant que
encore que	étant donna que	jusqu'à ce que
encore que	maintenant que	parce que
pendant que	plutôt que	pour que
pourvu que	quand bien même	sans que
selon que	si ce n'est que	si tant est que
sitôt que	soit que	tandis que
tant que	aussi bien que	vu que

### ***3. Інфінітивні конструкції***

Інфінітивна конструкція досить поширена у французькій мові і являє собою інфінітивний додаток при дієслові в особистій формі:

- при дієсловах руху;
- при дієсловах, що позначають початок, кінець, продовження дії;
- при дієсловах, що спонукають до дії;
- при дієсловах, що позначають акт думки і мови;
- також при дієсловах почуттєвого сприйняття (сенсорних).

*Наприклад:*

*Je le vois venir ( проста форма)*

*Il dit avoir fini le travail (складна форма).*

***Завдання***

Знайдіть у тексті приклади інфінітивних конструкцій. Перекладіть наведені речення.

#### 4. Дієприслівникові конструкції

Дієприслівникові конструкції широко вживаються як в художньому, так і в науковому тексті:

а) у повній формі, наприклад:

\**La nuit étant tombé, on alluma des projecteurs. Ayant beaucoup transpiré, il se changea.*

б) у скороченій формі, наприклад:

\**Trempée, elle grelottait. Ne te sers d' un outil rouillé.*

\* *Glissés négligemment dans la pochette intérieure, des billets de banque montraient le bout de l'oreille (H. Troyat).*

#### IV. Деякі стилістичні особливості перекладу спеціального тексту

1. Безособовість переказу, виражена невизначено-особистими і безособовими конструкціями – характерна ознака стилю наукового тексту. Наприклад:

Ce sont des formules de transformations qui apparaissent d'abord dans la littérature.

L'intérêt de ces méthodes réside dans l'éclairage particulier qu'elles projetent sur certains aspects des formules.

Le postulat que nous avons développer utilise les notions classiques.

Les fouilles ont rendu le musée possesseur d'une collection extraordinaire.

Як видно з прикладів слова-поняття виступають не просто як підмети, але як активні об'єкти дії.

2. Слова абстрактного значення узгоджуються із дієсловами, значення яких припускає наявність суб'єкта. Часто у ролі присудка вживається перехідне, або займенникове дієслово. Наприклад:

Cette méthode s'applique.

Ces phénomènes s'interprètent.

3. У таких випадках займенникова форма дієслова може бути замінена займенником *on* або пасивом. Наприклад:

*On interprète ces phénomènes.*

*Ces phénomènes peuvent être interprétés.*

4. У ряді випадків заміна займенникового дієслова на обумовлено-особисту або безособову конструкцію неможлива.

*Si le problème se pose il faut dans chaque cas particulier effectuer la transformation pour chaque élément* (Ніхто не ставить проблему, вона виникає сама, і це істотно для змісту).

*Ce premier postulat se présente au lecteur* (Постулат, як діюча особа, з'являється перед читачем).

## **V. Робота зі словником**

### ***Вправи та завдання***

*1. Розташуйте слова за абеткою:*

*an, pour, plupart, elle, condamné, libération à, mort, cause, leur, âge, person, terrorisme, aveugle, national, malheureusement, quelquefois, façon, attirer, certain, moyen, extrême, lorsque, exceptionnel, effort, négociation, lutte, classique, épuisé, période, zone, beaucoup, jeune, mouvement, preuve, courage, jour, ensemble, conversation, interroger, saison, mal, répondre, courant, questions, robe, forme, empire, dynamisme.*

*2. Розташуйте слова за принципом спорідненості:*

*disposition, législation, fait, équiper, compte, concerner, parcourir, apprécier, éventuellement, nouvellier, acquérir, profession, aide, tellement, importance, exemplaire, disposer, législatif, temps, cours, important, acquisition, courir, réalisation, concerne, dispositif, mesurer, maternel, équipage, renouveler, équipement, professeur, engagée, engagement, exemple, compteur, faire, société, disposée, aider, temporaire, social, professionnel, tenu, éventuel, maternité, acquis, nouvelle, mesure, appréciable, tel.*

*3. Знайдіть у французько-українському словнику значеннєві еквіваленти даних слів(див. 2). Складіть з ними речення.*

## ДОДОТОК 2. Деякі положення про переклад

У французькій мові переклад позначається двома різними словами: "interpretation" (усний переклад) і "traduction" (письмовий переклад). Письмовий переклад (traduction) тексту є завершеним твором. Текст чи його частини, призначені для письмового перекладу, мають бути статичними та незмінними. Немає необхідності їх запам'ятовувати, бо вони можуть бути прочитаними декілька разів. Письмовий переклад допрацьовують, редагують, змінюють, уточнюють, удосконалюють, використовуючи словники та довідники. Усний переклад адресований слухачу.

Усний переклад з листа письмового тексту знаходиться у розвитку, у динаміці, тому тут більш можливі помилки та виправлення помилок. Можливість використання словників та довідників при усному перекладі дуже обмежена. Існують різні види перекладу тексту: абзацно-фразовий, вибірковий, коментований, робочий інформаційний, переклад-дослівник, реферування, анотування. До кожного з них висувають специфічні якісні вимоги як на рівні відповідності оригіналові, так і у відношенні до ступеню відповідності поставленим перед перекладом завданням.

Необхідно загострити увагу на своєрідності термінологічної системи й особливостях інформації. Переклад – це вирогідно детермінований процес, і завжди існує можливість підібрати декілька еквівалентних відповідностей в іншій мові. Чим складніше текст, тим більше варіантів перекладу він допускає, але не слід утрачати з виду принцип адекватності перекладу оригіналові, що виключає сваволю перекладу.

Переклад спеціального змісту включає особливості перекладу художнього тексту (переклад метафор, ідіоматичних виразів, складних синтаксичних структур і т.д.) і спеціального наукового тексту (переклад термінології, спеціальної інформації і т.д.) Для опанування перекладу з французької мови на українську необхідно засвоїти граматичні основи французької мови, труднощі перекладу термінології, правила редагування,

реферування та анотування прочитаної інформації. Варто звернути увагу на різноманітні види трансформацій, заміни, компенсацій, опущень і додавань у процесі перекладу, анотування та реферування текстів.

Уявлення, начебто існує лише один переклад даного тексту є спрощеним.

Існують різні форми і види перекладу текстів:

- 1) *Вибірковий переклад*
- 2) *Коментований переклад*
- 3) *Робочий інформаційний переклад*
- 4) *Переклад–дослівник*
- 5) *Реферування*
- 6) *Анотування*
- 7) *Абзацно-фразовий переклад.*

2. До кожного з цих видів перекладу висувають специфічні якісні вимоги як на рівні відповідності оригіналові, так і у відношенні до ступеня відповідності поставленим перед перекладом завданням. Але в кожній формі перекладу необхідно загострити увагу на своєрідності термінологічної системи й особливостях інформації, прагнучи до адекватності перекладу оригіналові.

3. Головна роль у встановленні мовної еквівалентності належить лексиці.

4. Переклад тексту спеціального змісту включає особливості перекладу художнього тексту (метафори, ідіоматичні вирази, фразеологізми, складні синтаксичні конструкції) та спеціального наукового тексту (термінологія, спеціальна інформація і т.д.). Особливо це стосується текстів гуманітарного напрямку (юридичний, політичний та політологічний, соціологічний, соціокультурний, культурологічний, краєзнавчий, психологічний та ін.). Варто звернути увагу на різноманітні види трансформацій, заміни, компенсацій, опущень і додавань у процесі перекладу тексту. Переклад – вирогідно детермінований процес і завжди існує можливість підібрати декілька еквівалентних (тобто адекватних) відповідностей у іншій мові. Чим складніше текст, тим більше варіантів

перекладу він допускає, але не слід утрачати з виду принцип адекватності перекладу оригіналові, що виключає сваволлю перекладу.

### **Послідовність роботи із перекладом**

1. Загальне знайомство з текстом.
2. Детальне прочитання тексту, «вживание» у текст оригіналу, перевірка тексту на «переводимість».
3. Переклад тексту з метою домогтися оптимального формулювання думки.
4. Способи трансформації:
  - 4.1. Компресія (стиску) на рівні словосполучення, речення і фразової єдності. 4
  - 4.2. Об'єднання речення, без порушення логіки висловлення.
  - 4.3. Конкретизація – це підбір більш точних, або більш конкретних еквівалентів, що містять словники. Це формує навички вибору точної контекстуальної відповідності, що виходить за межі словникових можливостей, але більш ємко передає зміст.
  - 4.4. Використання постійних еквівалентів – рівнозначних слів та виразів (терміни, назви, титули, посади, звання і т. д.)
  - 4.5. Компенсація.
  - 4.6. Компресія. Способи значеннєвої компресії тексту
    - 4.6.1. Переказ – це семантична редукція будь якого виду тексту, але насамперед специфічний для художнього тексту.
    - 4.6.2. Реферування співвідноситься головним чином з текстами, що містять інтелектуальну інформацію. Реферат – це стислий виклад головного змісту первинного документу. Він зберігає семантичну цілісність першоджерела і призначений для його заміни з метою економії часу при читанні. Матеріал реферату викладається з позиції автора вихідного тексту і не включає ніяких елементів інтерпретації, або оцінки.

## **Реферування тексту як різновид перекладу**

### **Декілька рекомендацій до складання реферату.**

Щоб правильно та логічно скласти реферат, необхідно:

1. Адекватно розуміти текст на всіх рівнях.
2. Виділити в тексті опорні слова та вирази і передати (реконструювати) його зміст у виді плану. План надає системності орієнтирам у текстах, допомагаючи розгорнути значеннєвий зміст. На наступному етапі план розгортають у тези (абзаці предикати). Реферат будується на предикатах першого і другого рангів, що визначають підтеми тексту.
3. Скласти текст реферату, виходячи з тез. Кожне речення побудоване на матеріалі ключових фрагментів – тез плану. З'являється необхідність у спеціальних стилістичних та синтаксичних засобах, перехідних елементах, що допомагають зв'язати розрознені висловлення та тези в єдине ціле.
4. Стиснути ісконий текст за допомогою таких прийомів, як виключення, узагальнення, об'єднання і стягнення.
5. В рефераті можна використовувати заміну (перефразування матеріалу на рівні речення) та зміщення (опущення відрізків тексту, зміна плану переказу, реорганізація матеріалу), також розширення (умови вводу, що містяться у вихідному тексті).
6. Висновок до тексту міститься у заключному абзаці, наприкінці тексту, але може також бути перенесений у початок реферату за умовами повторення деяких заключних думок наприкінці тексту.
7. Необхдні контроль заключне редагування тексту реферату, стилістична правка (шліфування слогу) тексту і приведення його у відповідність зі стандартом інформативного документа.

### **Індивідуальне завдання**

Складіть реферат самостійно за економчною тематикою ( на базі 2-3 статей).

### **Порядок складання реферату**



1. Позначте назву реферованої роботи, прізвище й ініціали автора (-ів), вихідні дані роботи.
2. Пронумеруйте абзаци тексту.
3. Перегляньте текст і дайте відповідь на запитання «про що він?». Так визначається основна тема тексту.
4. Уважно перегляньте абзац за абзацем, аналізуючи кожний абзац.
5. Виберіть в кожному абзаці значеннєві слова і випишіть їх у формі ланцюжків, таким чином виділяючи підтеми. На основі цієї роботи побудуйте парадигму тексту та план до нього.
6. Перегрупуйте матеріал за планом, скорочуючи його.
7. Використовуйте прийоми трансформації при скороченні тексту, **зміст кожного абзацу має бути переданий одним-двома реченнями..**
8. Складіть новий текст відповідно до стандартів реферату.

### **Стандарти реферату**

1. Інформативність.
2. На лексичному рівні відрізняється наявністю «ємких слів», у ролі яких часто виступають терміни.
3. Тенденція до субстантивації – переваги іменників і прикметників, ослаблення ролі дієслів.
4. Одноманітність синтаксису. Переважають повідомлення, що констатують, і перерахування у виді нескладних прийменникових конструкцій.
5. Відсутність обґрунтувань, обговорення висунутих положень, прикладів, порівнянь, виносок, посилань.

### **Анотування (30-40 слів, 3 – 4 речення)**

**Анотація** – це результат подальшої обробки (узагальнення) первісного тексту в результаті конденсації матеріалу на основі реферату. Але можлива й інша послідовність у разі, коли анотування передує реферуванню, або

приведене паралельно реферуванню. Такий підхід обумовлений висуванням на перший план переглядового читання і визначається в ході анотування наукового матеріалу. Анотування зводиться до підсумовування даних своїми словами, вживанню окремих ключових тематичних слів, почерпнутих з оригінального тексту, а також необхідних клишованих виразів.

### **Рекомендації до складання анотації**

1. Визначте загальну тему прочитаного тексту.
2. Знайдіть ключові слова та вирази.
3. Перекажіть головний висновок, до якого приходять автор (ідея тексту).
4. Розбийте текст на частини, кожна з яких відображає одне з розглянутих питань. Знайти у кожній частині опорні речення, що узагальнюють зміст.
5. Застосуйте прийоми компресії змісту окремих речень – узагальнення, об'єднання, стягнення речень і абзаців.
6. Сформулюйте узагальнення за допомогою висловів-кліше.
7. Передайте загальний зміст тексту, підготувати анотацію або реферат за допомогою опорних слів і т. ін.
8. Підготуйте письмову анотацію кожного тексту (30-40 слів, 3 – 4 речення).

### **Індивідуальне завдання**

Складіть анотацію за текстами.

### **Textes à annoter**

#### **I**

### **LA DELINQUANCE DES MINEURS EST UN PROBLEME REEL**

Avant tout, je tiens à dire que ce gouvernement n'a jamais minimisé l'importance de la question de la délinquance des mineurs.

Quels que soient son niveau et son évolution, il est un fait incontestable: cette délinquance inquiète nos concitoyens qui se sentent démunis et dépassés par un phénomène qu'ils considèrent comme nouveau et caractéristique de notre époque. Cette inquiétude, ce désarroi font naître en eux un sentiment d'insécurité, sentiment nourri par le récit quotidien, par les médias, d'agissements violents et gratuits perpétrés par de jeunes et même très jeunes adolescents.

Pourtant la part des mineurs dans l'ensemble des actes de délinquance reste limitée et stable. Et si la proportion des moins de 13 ans augmente, c'est sans doute parce qu'auparavant, les services de police ne dressaient pas de procédure pour des enfants de cet âge.

Cette délinquance a des terrains d'action privilégiés. Ce sont les transports, les centres commerciaux, les écoles et les cités. On voit bien qu'il s'agit d'une délinquance de proximité, d'une violence vis à vis de ce qui est à la fois familier et étranger. A cela viennent s'ajouter les affrontements avec tous ceux qui représentent l'autorité : les policiers, les pompiers...; et qui deviennent malgré eux le symbole pour ces jeunes de l'injustice qui leur est faite, injustice de la vie, injustice d'une société trop inégalitaire, injustice d'une collectivité qui montre du doigt sans chercher à voir ses propres torts.

Face à des parents qui doutent d'eux-mêmes et de leur autorité, face à des jeunes qui veulent faire leur loi parce qu'ils ne se reconnaissent plus dans la loi commune et qu'ils n'en comprennent pas le sens, face aussi à tous ces autres jeunes qui se sentent pris au piège du mal être de quelques-uns d'entre eux, face, enfin, à tous ces citoyens qui ne voient pas de solution à un problème qu'ils jugent angoissant, un gouvernement responsable ne peut pas apporter l'emprisonnement comme seule réponse.

Pour être légitime, l'action des gouvernants ne peut avoir comme objectif que de reconstruire une confiance collective dans la capacité de notre société à éduquer et à accompagner ces adolescents vers une autre perspective que celle de la violence. Une action qui aurait pour effet de renforcer les causes mêmes de cette violence ne peut être valable. C'est la raison pour laquelle les propositions qui ne

visent qu'à punir ceux qui s'estiment déjà punis par la vie sont voués, au mieux à l'échec, au pire à faire naître plus de violence encore. Pour autant, il ne s'agit pas de ne pas apporter de réponse judiciaire à des actes délinquants.

### ***Vправи***

1. Знайдіть еквіваленти рідною мовою до слів та виразів:

la délinquance des mineurs, un fait incontestable, font naître, un sentiment d'insécurité, les adolescents, une violence vis à vis de, le symbole de l'injustice, face à ... , l'emprisonnement, avoir comme objectif, au mieux... au pire ... , il ne s'agit pas de, la solution à un problème.

taxer d'angélisme et de laxisme.

2. Поясніть значення термінів: les médias, légitime.

3. Перекладіть на рідну мову прислів'я: montrer du doigt sans chercher à voir ses propres torts.

4. Передайте основний зміст тексту (складіть анотацію) у 4х реченнях у письмовій формі основний зміст тексту, починаючи словами “dans ce texte il s'agit de...”

## **II**

### **L' ACTION DES POUVOIRS PUBLICS EST REELLE ET VIGOUREUSE**

La réponse de l'autorité judiciaire aux infractions commises par les mineurs n'a jamais été aussi forte. Le taux de réponse pénale atteint 80 % et les peines prononcées sont de plus en plus lourdes. Le nombre de mineurs incarcérés reste ainsi très élevé (826 en janvier 2002) et a d'ailleurs sensiblement augmenté dans les derniers mois.

Mais la réponse par l'incarcération n'est pas la seule qui est proposée.

En effet, les mesures alternatives, prennent de l'ampleur, notamment les mesures dites de réparation qui se sont fortement multipliées (15 000 mesures effectuées en 2000). Enfin, je voudrais souligner, pour récuser l'accusation qui est faite d'une justice trop lente et qui interviendrait trop tardivement après les faits, que les mineurs sont au contraire le plus souvent convoqués devant le juge au moyen de procédures rapides.

D'autre part, le gouvernement a décidé de créer de nouvelles structures d'hébergement des mineurs délinquants, permettant des séjours de rupture. Les centres d'éducation renforcés (51 ouverts aujourd'hui, 87 le seront à la fin du 1er semestre 2002) comme les centres de placement immédiat (43 ouverts aujourd'hui, 50 en septembre 2002) ont fait leurs preuves.

Là encore, des résultats commencent à être mesurés. La meilleure preuve de l'efficacité de ces structures, la seule valable au fond pour la collectivité et pour sa sécurité, c'est dans le taux de récidive qu'on la trouve: dans les deux cas, CER ou CPI, le taux de récidive constaté est sans rapport aucun avec le taux de récidive après une incarcération. Il est de 10% pour les mineurs sortant d'un CPI ou d'un CER contre 60% pour les mineurs sortant de prison.

Une autre spécificité de l'action de ce gouvernement, c'est d'avoir misé sur la coopération des acteurs et sur la proximité pour obtenir le meilleur résultat..

C'est pourquoi nous avons créé dès 1997 les contrats locaux de sécurité, afin de renforcer grâce à cette structure l'implication à l'échelon local des différents acteurs de la prévention et de la sécurité.

L'analyse des chiffres de la délinquance, département par département, montre ainsi que, lorsqu'une véritable politique judiciaire de la ville est menée, lorsque les acteurs agissent de façon coordonnée et ont su développer un éventail important de réponses (mesures de réparation, CER, CPI), la délinquance augmente peu ou recule. C'est le cas notamment dans la région Rhône – Alpes où 57 contrats locaux de sécurité ont été signés et 20 autres sont en cours d'élaboration. Ainsi, Pierre – Bénite, Sainte – Foy, Vaulx – en –Velin et Villefranche, qui ont signé un contrat local de sécurité connaissent une baisse de la

délinquance comprise entre – 5 et – 10%. De même, l'exemple du département de la Loire, avec en 2001 une délinquance générale à la baisse de 4,28 %, mérite tout particulièrement d'être signalé.

Malheureusement, et je le déplore, tous ces bons résultats ne sont pas connus tant le sentiment d'impuissance collective semble vouer a priori à l'échec toute tentative de traitement du phénomène de la délinquance des mineurs, quelle qu'elle soit. Dans ce climat de doute et de peur, entretenu, il faut bien le dire, par une surmédiatisation de tout acte de vandalisme, apparemment plus vendeur qu'une histoire de réinsertion réussie, tout discours de valorisation des acteurs et des actions contre l'insécurité est inaudible. Même si les expériences positives sont très nombreuses, elles sont considérées comme anecdotiques, voire suspectes alors que le moindre incident trouve une résonance immédiate.

Le plus inquiétant dans cette réelle différence de traitement me semble être qu'elle décrédibilise ce qui est fait, décourage ceux qui se battent chaque jour pour faire sortir les jeunes de la spirale suicidaire de la violence et accrédite les solutions simplistes.

### ***Вправи та завдання***

1. Прочитайте текст, визначте політичні терміни.
2. Поясніть значення абревіатур CER (les centres d'éducation renforcés), CPI (les centres de placement immédiat).
3. Підберіть до обраних термінів споріднені слова.
4. Визначте частину мови слів-термінів. Назвіть їх значення.
5. Знайдіть еквіваленти рідною мовою: le taux, les peines, prononcé (e), l'incarcération, prendre de l'ampleur, les mesures dites de réparation, je voudrais souligner, d'autre part, structures d'hébergement des mineurs délinquants, des séjours de rupture, agir de façon coordonnée, être en cours d'élaboration, une

baisse de la délinquance, une surmédiatisation, décrédibiliser ce qui est fait, inaudible, les solutions simplistes.

6. Перекажіть письмово зміст тексту, починаючи словами «je voudrais souligner».

### III

## LES FORMES DU TERRORISME

Durant la guerre froide, aucune définition cohérente et universelle du terrorisme n'a pu être adoptée qui aurait permis la lutte contre le terrorisme international. Une première approche vers une définition du terrorisme pourrait être de le restituer dans son contexte stratégique. On peut, en ce qui nous concerne, en distinguer 5 formes principales: terrorisme de droit commun, terrorisme marginal, terrorisme politique, terrorisme de guérilla, terrorisme religieux.

#### *Terrorisme de droit commun*

Est l'usage de la terreur pour satisfaire des objectifs exclusivement criminels. Dans cette catégorie, tombent le terrorisme de la Mafia en Italie, UNABOMB aux USA, le narcoterrorisme en Amérique du Sud ou le terrorisme Philippin.

#### *Terrorisme marginal*

Est le fruit d'une poignée d'illuminés, qui tentent d'entamer un processus révolutionnaire, mais sans aucun support populaire. Ces mouvements revendiquent généralement la théorie du Foco de Che Guevara, qui prône l'action terroriste "pour mobiliser les masses". Dans cette catégorie figure la bande à Baader, Les Brigades Rouges ou Action Directe.

#### *Terrorisme politique*

Bien qu'en dehors d'un processus révolutionnaire, il constitue l'outil armé de partis politiques officiels, dont il exploite le soutien populaire. C'est le cas de l'Irish Republican Army (IRA), de l'Euskadi Ta Askatsuna (ETA), etc... Sa distinction avec le terrorisme de guérilla est souvent délicate. Un des objectifs du terrorisme

politique est de faire connaître le mouvement et ses objectifs. Il s'inscrit à la fois dans les concepts marxiste de corosion de l'ordre social et de propagande armée.

### *Terrorisme religieux*

Est le plus récent, au moins sous sa forme moderne, s'inscrit dans une croisade contre "l'infidèle". Il se veut porteur d'un message religieux. Il se rapproche du terrorisme politique, mais s'en distingue par une violence plus intense. Dans cette catégorie tombe le terrorisme islamique, la secte AUM Shinri Kyo, les mouvements anti-avortement voire, au sens large, et à certains égards, le terrorisme écologiste. Ce type de terrorisme pourrait se développer avec l'approche de l'an 2000. Il est symptomatique de constater que les chefs de la Michigan Milita, de l'Aryan Nation et du Ku Klux Klan aux USA se font appeler "Révérend" ou "Pasteur."

### ***Вправи та завдання***

1. Знайдіть еквіваленти рідною мовою: la guerre froide, la définition cohérente et universelle, le fruit d'une poignée d'illuminés, entamer, bien qu'en dehors de, l'outil armé, le soutien populaire, les concepts marxiste de corosion de l'ordre social, la Résistance contre l'occupant nazi.
2. Поясніть значення понять terrorisme de droit commun, terrorisme marginal, terrorisme politique, terrorisme de guérilla, terrorisme religieux, le terrorisme écologiste, використовуючи вираз «en ce qui concerne...»
3. Застосуйте прийоми компресії змісту окремих речень – узагальнення, об'єднання, стягнення речень і абзаців.
4. Абстрагуйте головний зміст в одному реченні (визначте головну ідею тексту).



5. Сформулюйте підсумкове речення, починаючи словами: on peut constater que...

6. Побудуйте анотацію, починаючи з виразу: il est symptomatique de constater que...

#### IV

### LES DROITS DE L'HOMME

Au premier rang des articles prioritaires du Code civil:

- pour le droit à l'emploi et à la formation professionnelle;
- pour le droit d'affronter et de maîtriser tous les métiers, tous les domaines scientifiques, toutes les nouvelles techniques;
- pour l'application de la loi sur l'égalité professionnelle;
- pour le droit des agricultrices à un véritable statut comportant des garanties précises concernant la maternité, l'assurance invalidité, la retraite, la formation professionnelle;
- pour un niveau de vie décent, l'amélioration du pouvoir d'achat, une revalorisation des allocations familiales tenant compte du coût réel d'un enfant et leur attribution dès le premier;
- pour la prise en considération de la maternité à sa juste valeur, l'amélioration des conditions d'accueil des femmes enceintes, et des conditions de l'accouchement, la poursuite des recherches en matière d'obstétrique, une meilleure information;
- pour le droit à un choix véritable. Les femmes doivent pouvoir décider de ne pas avoir ou d'avoir des enfants lorsqu'elles le désirent;
- pour le développement de la contraception par la mise en place de structures d'accueil et d'information au plus proche des quartiers et des villages, des C.E.S. et des universités;
- pour obtenir des équipements en nombre suffisant en matière d' I.V.G;

- pour l'institution de l'égalité complète entre époux par l'abolition des deux articles du Code civil qui attribuent au seul mari ou père la gestion des biens du ménage et de ceux des enfants mineurs;
- pour l'application de la loi antisexiste contre toutes les discriminations;
- pour le droit aux loisirs et à la culture, le droit et les moyens de pratiquer les activités de son choix et d'enrichir ses connaissances dans tous les domaines;
- pour la sauvegarde de la paix dans le monde, pour obtenir que les gouvernements fassent aboutir les négociations ouvrant la voie du désarmement.

Au premier rang des articles prioritaires du Code civil:

- pour le droit à l'emploi et à la formation professionnelle;
- pour le droit d'affronter et de maîtriser tous les métiers, tous les domaines scientifiques, toutes les nouvelles techniques;
- pour l'application de la loi sur l'égalité professionnelle;
- pour le droit des agricultrices à un véritable statut comportant des garanties précises concernant la maternité, l'assurance invalidité, la retraite, la formation professionnelle;
- pour un niveau de vie décent, l'amélioration du pouvoir d'achat, une revalorisation des allocations familiales tenant compte du coût réel d'un enfant et leur attribution dès le premier;
- pour la prise en considération de la maternité à sa juste valeur, l'amélioration des conditions d'accueil des femmes enceintes, et des conditions de l'accouchement, la poursuite des recherches en matière d'obstétrique, une meilleure information;
- pour le droit à un choix véritable. Les femmes doivent pouvoir décider de ne pas avoir ou d'avoir des enfants lorsqu'elles le désirent;
- pour le développement de la contraception par la mise en place de structures d'accueil et d'information au plus proche des quartiers et des villages, des C.E.S. et des universités;
- pour obtenir des équipements en nombre suffisant en matière d' I.V.G;

- pour l'institution de l'égalité complète entre époux par l'abolition des deux articles du Code civil qui attribuent au seul mari ou père la gestion des biens du ménage et de ceux des enfants mineurs;
- pour l'application de la loi antisexiste contre toutes les discriminations;
- pour le droit aux loisirs et à la culture, le droit et les moyens de pratiquer les activités de son choix et d'enrichir ses connaissances dans tous les domaines;
- pour la sauvegarde de la paix dans le monde, pour obtenir que les gouvernements fassent aboutir les négociations ouvrant la voie du désarmement.

### *Вправи та завдання*

1. Знайдіть еквіваленти рідною мовою:

le Code civil, la formation professionnelle, maîtriser tous les métiers, la maternité, l'assurance invalidité, la retraite, un niveau de vie décent, l'amélioration du pouvoir d'achat, des allocations familiales, tenant compte, l'amélioration des conditions d'accueil des femmes enceintes, l'accouchement, en matière d'obstétrique, la sauvegarde de la paix.

4. Напишіть анотацію, застосовуючи прийоми компресії змісту – узагальнення, об'єднання, стягнення речень і абзаців.

## V

### UN EPISODE DRAMATIQUE D'UNE CARRIERE

#### I

Nicole Dreyfus, avocat, aime à parler du courage des autres, mais au sien..., il ne faut surtout pas faire allusion!

– Quelle place tient, dans votre carrière, la défense des droits des femmes ?

• De tous temps, j'ai agi pour améliorer la vie des femmes, sans que cette action soit exclusive de la défense du droit des hommes. Pendant des dizaines d'années, au sein de la commission des droits de l'U.F.F., j'ai travaillé à développer les droits de la famille. C'est ainsi que nous avons participé à l'établissement de l'autorité

parentale qui assure à la femme des droits égaux dans l'éducation des enfants et obtenu l'égalité de tous les enfants, quel que soit leur statut juridique. Des acquis importants ont été gagnés sur les plans l'égalité dans le travail, le droit à la contraception, à l'interruption volontaire de grossesse. Toutes ces lois sont extrêmement importantes pour la promotion des femmes, mais encore faut-il que les femmes sachent qu'elles existent et puissent les utiliser.

– Avez-vous eu à plaider dans des circonstances où la cause des femmes a été particulièrement difficile à gagner ?

- Dans deux cas où une mère s'était vu retirer la garde de son ou ses enfants. Étant militantes syndicalistes, elles ne disposaient pas, aux yeux des instances de justice, du temps nécessaire pour leur éducation. La procédure en appel leur a restitué leurs enfants. Ce qu'il faut souligner dans ces deux cas, c'est que leurs conjoints partageaient leurs opinions. Une autre cause difficile fut celle de Marie-Andrée Marion, cette jeune femme victime d'un viol, pour laquelle je représentais la partie civile, en l'occurrence l'U.F.F. et pour laquelle nous avons obtenu des dommages et intérêts.

– Reste-t-il encore aux femmes beaucoup de droits à acquérir ?

– Sur le papier, pas tellement, l'effort législatif de ces derniers temps a été très important, mais il y a encore du chemin à parcourir en ce qui concerne les réalisations. Il faudrait par exemple davantage d'équipements scolaires techniques, faire taire les préjugés d'une société qui n'est pas toujours disposée à faire un effort pour aider à la promotion professionnelle des femmes compte tenu d'éventuelles maternités. Il est vrai que le congé parental est une nouvelle mesure très appréciable.

## II

– Vous vous êtes souvent engagée, au cours de votre vie, pour des causes qui, pour vous, s'apparentaient à la défense des libertés.

– Vous faites allusion au procès de l'attentat du stade où j'ai eu à défendre de très jeunes filles, jugées pour leurs activités terroristes en 1957 à Alger. Agées de 16

ans pour la plupart, elles ne furent pas condamnées à mort, à cause de leur âge. Personnellement, je suis contre le terrorisme aveugle. Malheureusement, le terrorisme est quelquefois la seule façon d'attirer l'attention. C'est pour certains désespérés, un moyen extrême lorsque tous les efforts de négociation et de lutte avec des moyens classiques ont été épuisés. Dans cette période, en zone autonome d'Alger, j'ai connu beaucoup de ces jeunes filles qui appartenaient au mouvement de libération nationale et faisaient preuve d'un courage exceptionnel. Un jour, j'étais allée à la prison de Maison carrée où je les avais vues toutes ensemble. Au cours de notre conversation, elles se sont mises à m'interroger sur la mode de la saison. J'ai eu beaucoup de mal à répondre, je ne suis pas particulièrement au courant de ces questions. Je me suis pourtant souvenue que certaines robes avaient adopté la forme empire. Lorsque je les ai revues quelques jours plus tard, elles avaient toutes retaillé leur robe de prison !

Affirmer ainsi leur féminité, leur appétit de vivre a failli leur coûter cher. C'est un exemple extraordinaire de courage et de dynamisme.

### *Завдання*

1. Визначте у тексті інтернаціоналізми і професіоналізми.
2. Попудуйте речення з наступними виразами: 'attirer l'attention, un moyen extrême, la défense des libertés, le mouvement de libération nationale, le statut juridique, la mode de la saison, la forme empire, les efforts de négociation.
3. Знайдіть до цих слів еквіваленти рідною мовою:  
les affaires pénales, les affaires civiles, divorce, des gens désemparés, la défense des droits des femmes, améliorer, au sein de, l'établissement de l'autorité parentale, le statut juridique, le droit à la contraception, à l'interruption volontaire de grossesse, plaider, militantes syndicalistes, l'occurrence, les préjugés, la promotion professionnelle, le congé parental, faire allusion à, l'attentat.
4. Підготуйте стислий переказ текстів у вигляді анотації.

## СЛОВНИК ТЕРМІНІВ

### а

abondamment	рясно
adjudger	віддавати з торгів
adjudication <i>f</i>	присудження, видача з торгів
anticipations <i>f</i>	передбачення, випередження
agent <i>m</i> de maîtrise	майстер (на заводі)
ambiant, -e	навколишній, -я
amende <i>f</i>	штраф
analyst <i>m</i>	аналітик
analyse <i>f</i> chiffrée	кількісний аналіз
avoir gain de cause	виграти справу
auparavant	раніше
(d') autant que	тим більше що, через те що

### б

baisse <i>f</i>	зниження, знижка, падіння
balayeur <i>m</i>	підмітач
base <i>f</i> de départ	вихідне положення
base <i>f</i> de ravitaillement	продовольча база
base <i>f</i> de stockage d' essence	склад пального, бензину
base <i>f</i> d' un système de numération	основа системи зчислення
base <i>f</i> économique	економічний базис
battre record sur record	бити рекорд за рекордом
bénéfices <i>pl m</i>	прибутки
bobineur <i>m</i>	намотувач
bons <i>pl m</i> (du Trésor )	бони (казначейства)
Bourse <i>f</i>	біржа
boursier <i>m</i>	біржовик, маклер

### с

calandreur <i>m</i>	каландровщик
certificats <i>pl m</i> d' investissements	інвестиційні сертифікати
chiffre <i>m</i> de l' inflation	рівень інфляції
chômage <i>m</i>	безробіття
Code <i>m</i> du travail	Трудовий кодекс
comparaison <i>f</i>	порівняння
comptes <i>pl m</i> semestriels	рахунки за півроку
conditions <i>f</i> d'emploi	умови працевлаштування
chef <i>m</i> d'entreprise	голова підприємства
conducteur <i>m</i>	водій

construction <i>f</i> navale	кораблебудування
cours <i>m</i>	вексельний курс
(à) court terme	короткостроковий

## d

déclassé	дискваліфікований, понижений (розряд)
(se) déclencher	починатися
délai <i>m</i>	відрізок часу
Délégués <i>pl m</i> syndicaux	делегати профспілки
demander des audiences auprès	вимагати зустрічі з
dépôt <i>m</i> de bilan	заява про банкрутство
descente <i>f</i> au-dessous de la barre de	зниження нижче рівня
donner un coup de fouet à...	підхльоснути
droit <i>m</i> de vote	право голосу

## e

échéance <i>f</i>	термін платежу
(à l') échelle de	у масштабі
économie <i>f</i> forestière	лісове господарство
économie <i>f</i> privée	приватне господарство
économie <i>f</i> de guerre	військова економіка
économie <i>f</i> domestique	домашнє господарство
effervescence <i>f</i>	збудження, хвилювання
égalité <i>f</i> professionnelle	професійна рівність
élever	піднімати
élus <i>pl m</i>	тут: обрані посадовці
emploi <i>m</i>	посада, місце, заняття
employeur <i>m</i>	роботодавець
employeurs <i>m</i> auteurs de discriminations	роботодавці, які дискримінують
emprisonnement <i>f</i>	тюремне ув'язнення
encourageant, - e	що вселяє надію
escompte <i>m</i>	облік векселя, дисконт
en début de	напочатку
en revanche	замість
exception <i>f</i>	виключення; à l'exception de .. / за виключенням

## h

hausse <i>f</i> de prix	підвищення цін
-------------------------	----------------

## i

imperturbablement	незворушно
-------------------	------------

<i>impôt m</i>	податок
<i>incertitude f</i>	непевність
<i>indice m</i>	знак, показник, індекс
<i>initiatives pl f conjointes</i>	спільні зусилля
<i>inflation f</i>	інфляція
<i>injecter</i>	уливати
<i>injection f</i>	вливання (коштів)
<i>insertion f dans la presse</i>	опублікування, розголошення у пресі
<i>intervenants pl m</i>	посередники
<i>inversion f</i>	зміщення

## **f**

<i>facteurs pl m négatifs</i>	негативні фактори
<i>fortuit, -e</i>	випадковий, -а, несподіваний, -а, непередбачений, -а

## **g**

<i>gisement m</i>	<i>тут:</i> джерело
-------------------	---------------------

## **i**

<i>licencié après seize ans d' usine</i>	звільнений після 16 років праці
<i>liquidités f</i>	ліквідність

## **m**

<i>mairie f</i>	мерія, ратуша
<i>mandat m de l'intéressé (-e)</i>	мандат від зацікавленої сторони
<i>manque m</i>	недолік, вщдсутність
<i>marchandise f de vente</i>	ходовий товар
<i>marché m</i>	ринок
<i>marché m obligataire</i>	ринок облігацій
<i>marge f bénéficiaire</i>	маржа прибутку
<i>menacer de licenciements</i>	загрожувати звільненням
<i>(se ) méprendre</i>	помилятися
<i>mesures pl f prises</i>	заходи, що вжиті
<i>mettre en vente</i>	пустити у продаж
<i>milieu pl m d' affaires</i>	ділові кола
<i>mitigé</i>	<i>тут:</i> спокійний
<i>mou (mol), molle</i>	млявий, -а; слабкий, -а

## **n**

<i>négociable</i>	здатний бути предметом угоди (про коштовні папери)
-------------------	--



<i>négociation</i> <i>f</i>	переговори, передача (продаж)
<i>négociier</i>	передавати коштовні папери, векселя і т. ін.
<i>niveau</i> <i>m</i>	рівень
<i>non-résidents</i> <i>pl m</i>	що не проживають

## **Р**

<i>par rapport à</i> <i>qch</i>	у відношенні до...
<i>particuliers</i> <i>pl m</i>	приватні особи
<i>partiel, -le</i>	частковий, -а
<i>pécher par la base</i>	не мати бази
<i>performance</i> <i>f</i>	досягнення, успіх
<i>point</i> <i>m</i>	пункт, ступінь
<i>poussée</i> <i>f</i>	поштовх
<i>prendre acte de</i> <i>qch</i>	скласти акт
<i>prendre comme base</i>	взяти за основу
<i>prendre sur ses économies</i>	узяти із своїх збережень
<i>préserver</i>	зберегти
<i>prévoir</i>	передбачати
<i>privatisations</i> <i>pl f</i> <i>partielles</i>	часткова приватизація

## **Q**

<i>quotidien, -ne</i>	щоденний, -а
-----------------------	--------------

## **Р**

<i>rapport</i> <i>m</i> <i>annuel</i>	річний звіт
<i>réaliser des gains énormes</i>	одержати величезний прибуток
<i>récession</i> <i>f</i>	спад (економічний), рецесія
<i>relater</i>	доводити до відома
<i>rapatriement</i> <i>m</i>	репатріація, повернення, передача (або продаж)
<i>reprise</i> <i>f</i>	підйом, відродження
<i>revue</i> <i>f</i>	огляд
<i>réuni, -e</i>	об'єднаний, -а

## **S**

<i>salarié</i> <i>m</i> ( <i>une salariée</i> ) <i>de l'entreprise</i>	працівник (працівниця) компанії
<i>scrutin</i> <i>m</i>	вибори
<i>signe</i> <i>m</i> <i>favorable</i>	сприятливий знак
<i>solde</i> <i>m</i>	сальдо, залишок
<i>solliciter</i>	клопотатися, домагатися, вимагати
<i>sondage</i> <i>m</i> <i>d'opinion</i>	опитування населення
<i>soutien</i> <i>m</i> <i>officiel</i>	офіційна підтримка

submerger	наводнити, заповнити
(au) surplus	понад, крім того
suspension <i>f</i>	припинення платежів

## t

taux <i>m</i>	відсоток, процентна ставка
taux <i>m</i> de base	основний відсоток
taux <i>m</i> du fermage	орендна плата
taux <i>m</i> des allocations	розмір допомоги
taux <i>m</i> d' intérêt	відсоток позички
taux <i>m</i> limite	лімітоване обкладання
taux <i>m</i> de plus value	норма прибавочної вартості
taux <i>m</i> de profit	норма прибутку
taux <i>m</i> de rachat	розмір викупу
(au) taux de...	за курсом
(au) taux du change	за валютним курсом
titres <i>pl</i>	коштовні папери
Total <i>m</i>	Тоталь, французька нафтогазова компанія
Trésor <i>m</i>	державна казна
trésorerie <i>f</i>	казначейство; грошові кошти
trésorier <i>m</i>	казначей

## v

valeur <i>f</i>	тут: валюта
(en) vente	у продажу
vente <i>f</i> au comptant	продаж за наявні кошти
vente <i>f</i> à crédit	продаж в кредит
vente <i>f</i> en gros	оптовий продаж
vente <i>f</i> en détail	продаж у роздріб
vente <i>f</i> aux enchères	продаж з торгів, аукціон
vente <i>f</i> à forfait	продаж з оплатою авансом, у договірній сумі
vente <i>f</i> libre	вільна торгівля
vente <i>f</i> à la petite semaine	продаж у розстрочку

Навчальне видання

**Аллахвердян Тамара Миколаївна**

**ФРАНЦУЗЬКА МОВА ДЛЯ ЕКОНОМІСТІВ**

Навчальний посібник

Донецький національний університет економіки і торгівлі  
імені Михайла Туган-Барановського  
50005, Дніпропетровська обл., м. Кривий Ріг,  
вул. Островського, 16